

外交官のための国際会議における
重要表現と語彙（露語版）

2002年

外務省研修所

目 次

会議表現集

1. 呼びかけのことば	2
2. 会場への連絡の表現	2
3. 司会と歓迎及び開会のことば	2
4. 司会と歓迎及び閉会のことば	6
5. 話の冒頭及び結びに使われる表現	6
6. 講演で使われる表現	10
7. 紹介のことば	14
8. 紹介と歓迎に対する答礼	14
9. 敬意と祝いのことば	16
10. 表彰、記念品等の謹呈のことばとその答礼	16
11. 就任と別れの挨拶	18
12. 哀悼のことば	20
13. 質疑応答の表現	22
14. 閉会のことば	22
15. 会を中断したり、終わらせるとき	24
16. まとめのことば	26

語彙集

1. 政治	30
2. 経済	52
3. 外交	78
4. 軍事	86

會議表現集

外交官のための国際会議における重要ロシア語表現

1. 呼びかけのことば

- 1) 友人諸君 *друзья (друзья)*
- 2) 会員諸君
- 3) 来賓各位
- 4) 議長、ならびに御列席の皆様
- 5) 議長、来賓各位、～の皆様
- 6) 議長、代表各位ならびに協会会員の皆様

2. 会場への連絡の表現

- 7) 残念ながら、A氏がまだご到着でないためプログラムに少々変更が生じました。はじめの講演者は、B氏になります。
- 8) A様、もしいらっしゃいましたら、ただちに案内所までご連絡ください。
- 9) ご参会の皆様、まもなくセッションをはじめますので、ご着席ください。
- 10) 次のとおり予定に変更がありますのでご留意ください。

3. 司会と歓迎及び開会のことば

- 11) ただいまから、大会を開催したいと思います。私が本大会の司会者に任命されましたので、皆様のご協力をお願いしつつ開会の辞にうつります。
- 12) 皆様を心から歓迎申し上げます。
- 13) 当地、日本でおくつろぎいただければと存じます。
- 14) 私共といたしましては、この国で皆様方にくつろいでいただけるようにできるだけのことをいたします。ようこそいらっしゃいました。

Сборник фраз и выражений для совещаний и конференций

1. Обращения

1. Друзья

Дорогие друзья

Дорогие коллеги

2. Уважаемые члены [Ассоциации]

3. Уважаемые гости

4. Г-н/Г-жа Председатель, уважаемые делегаты, дамы и господа.

5. Г-н/ Г-жа Председатель, уважаемые гости и члены ...

6. Г-н/ Г-жа Председатель, уважаемые делегаты и члены Ассоциации (Организации, Союза,...)

2. Сообщения и информация для участников

7. К сожалению, нам пришлось внести в программу некоторые изменения, поскольку г-н А ещё не прибыл. С первым докладом выступит г-н Б.

8. Г-на А просят срочно обратиться в бюро информации.

9. Уважаемые участники, начинаем наше заседание/ работу. Прошу всех занять свои места.

10. Позвольте/Разрешите* сообщить о следующих изменениях в нашей программе.

*このような表現ではふつう Позвольте /Разрешите のどちらかを使う

「ご留意ください」はそれ自体としてふつう Обратите внимание на что-л./ Примите к сведению что-л.のように訳すが、ここでは訳さなくてもよい。

3. Ведение заседания, приветствия и открытие (конференции)

11. Для меня большая честь/ Я считаю большой честью/ исполнять председательские обязанности на нынешнем заседании. Позвольте перейти к открытию конференции.

12. [Я] сердечно* приветствую/ Позвольте сердечно приветствовать всех участников.

*«Сердечно/ горячо, искренне, от души приветствовать кого-л.»のような表現をよく使う

13. Надеюсь, что ваше пребывание в Японии будет приятным.

14. Мы постараемся /Мы приложим все силы к тому, чтобы/ сделать ваше пребывание в Японии приятным. Добро пожаловать!

- 15) 皆さん、よくおいでくださいました。この度、地域紛争に関する世界会議のために世界各地より代表者の方々を迎え、主催側として誠に感謝しております。
- 16) まず、私はこの画期的な会合にはるばるおいでいただいた参加国の各代表並びにオブザーバーの方々に感謝と心からの歓迎の意を表するものであります。
- 17) まず、～氏にかわりまして、私はこの総会に来日されました議長、委員、オブザーバー、書記の方々及びその他の皆様を心から歓迎申し上げる次第です。
- 18) ～のもとに開催されましたこの特別会議に出席し、皆様に歓迎のご挨拶を申し述べますことは、誠に喜びとするところであります。
- 19) 開会式にのぞみ、各国の代表各位に対し、心から歓迎の意を表する機会を得ましたことは、私の深くよろこびとするところであります。
- 20) 来賓各位、並びに各国代表の方々のご来場をいただき、誠に有り難く厚くお礼申し上げます。
- 21) 本会議のような国際的な権威ある催しをこの地に開催できますことは、誠に名誉なことでもあります。
- 22) 会議の開催地として東京を選ばれましたことは、われわれ日本代表の大いに光栄とするところであります。

15. Дорогие друзья, добро пожаловать/позвольте вас приветствовать*. Для нас большая честь/Мы искренне рады** принимать посланцев разных стран мира-делегатов Всемирной конференции по проблемам региональных конфликтов.

*「よくおいで下さいました」 Добро пожаловать の他 Позвольте вас приветствовать, Сердечно вас приветствую と訳しても良い.

**主催側として Как организаторы, Как принимающая сторона と訳すが、ここでは訳さなくても良い.なお、子の場合「感謝」を直訳せず、上記のように訳したほうがロシア語的.

16. Прежде всего позвольте сердечно приветствовать уважаемых делегатов стран-участниц и наблюдателей, прибывших в нашу страну на эту историческую/знаменательную встречу.

17. Прежде всего позвольте/разрешите от лица/от имени* г-на ... сердечно приветствовать г-на председателя, уважаемых делегатов и наблюдателей, работников секретариата и всех прибывших в Японию для участия в работе нынешней Генеральной Ассамблеи.

*「～に代わり/～を代表して…」は «от имени/от лица, по поручению～」と訳す.

18. Мне очень приятно/Мне доставляет большую радость, Я искренне рад/возможности/присутствовать на нынешней специальной конференции под эгидой ... и приветствовать уважаемых гостей и участников.

19. Я искренне/от души/рад* [возможности] приветствовать уважаемых делегатов по случаю открытия нынешней конференции.

*«Я очень/искренне, от души/рад [возможности] ...» のような表現をよく使う.

20. Позвольте выразить глубокую благодарность уважаемым гостям и делегатам, собравшимся сегодня в этом зале.

21. Для нас большая честь/Мы считаем большой честью/* проводить конференцию, пользующуюся столь высоким международным авторитетом.

*.「誠に名誉なこと」「光栄とするところ」は Для меня/нас большая честь, Мы считаем большой честью [для себя], Мы горды честью のように訳す.

22. Мы, делегаты от Японии, считаем/Японская делегация считает для себя большой честью избрание Токио местом проведения нынешней конференции.

- 23) 皆様のご来訪が両国の親善と平和のかけはしとなることを期待しております。
- 24) 国際理解を深めながら、今後の成長発展を期待してやみません。
- 25) 大会を開催するにあたりまして、ひとことご挨拶を申し上げます。皆さんにおかれましてはどうか最後まで慎重に審議され正しい結論を議決されますことを切望いたします。
- 26) 各国を代表してこの会議に参加しておられる方々が～の現状につき充分検討を加えその将来の発展に寄与せられますことを希望いたします。
- 27) 今日と明日の2日間にわたるこの会議におきまして、各位のご意見を十分に傾聴し活発な意見の交換を行い、会議の成果をあげることができますれば、主催者側にとりまして、この上ない喜びであります。
- 28) 本日から1週間にわたっておこなわれますこの大会が、多くの成果を収められますことを期待いたしまして、簡単ですが、ご挨拶といたします。

4. 司会と歓迎及び閉会のことば

- 29) 皆様の心からのご協力とご支援をお願いしてやみません。
- 30) ここに、～の第10回総会の開会を宣言します。
- 31) ～の第3回集会を開会いたします。
- 32) それでは、会をはじめます。
- 33) ちょっとご挨拶を申し上げます。

5. 話の冒頭及び結びに使われる表現

2 3. Мы надеемся, что Ваш визит послужит наведению моста дружбы и мира между [двумя] нашими странами.

2 4. Прилагая усилия к углублению международного взаимопонимания, мы надеемся на дальнейшее развитие и прогресс (нашего общего дела).

2 5. Позвольте • сказать несколько слов /приветствовать вас/* по случаю открытия конференции. Я надеюсь, что вы приложите усилия к серьёзному обсуждению вопросов повестки и тем самым обеспечите верное решение стоящих перед нами задач.

*「一言・ちょっとご挨拶申し上げます」Позвольте мне сказать несколько слов, Позвольте • приветствовать вас /обратиться к вам с приветствием のように訳す.

2 6. Мы надеемся, что уважаемые участники/ делегаты примут активное участие в обсуждении вопросов... / ситуации в связи с .../ и тем самым внесут вклад в дальнейший прогресс в этой области.

2 7. Как организаторы мы будем рады, если живой и активный обмен мнениями между участниками*обеспечит успех нынешней конференции.

*「3 日間にわたるこの会議」のような表現は«...трехдневная конференция»と訳さなくて良い場合が多い.

2 8. В заключение разрешите выразить надежду на то, что открывающаяся [сегодня] конференция будет успешной и плодотворной.

4. Ведение заседания, приветствия и закрытие конференции*

*「閉会の辞」 заключительное слово

2 9. Надеюсь на ваше сотрудничество и поддержку /помощь.

3 0. 10-й Съезд ... разрешите • считать/ объявить открытым*

*「~の開会を宣言します」... позвольте/ разрешите считать / объявить открытым («конференция» - «считать открытой»).

3 1. Третье Сопецаание по ... разрешите считать ... открытым

3 2. Разрешите начать • заседание/ работу [заседания] .Начнём заседание.

3 3. Позвольте ... приветствовать вас/ обратиться к вам со словами приветствия.

5. Выражения начала и завершения выступления

- 34) お話しいたしますことは喜びとするところです。
- 35) この機会に、2、3希望を述べさせていただきます。
- 36) ここでは、基本的な私の考えを述べさせていただくにとどめます。
- 37) 私は、日頃から考えておりますことの一端を述べ、皆様のご批判を得たいと存じます。
- 38) 皆さん、公の場でお話することは私にとりまして、あまり慣れないことです。
- 39) 日本代表団の団長としての資格で、私は....
- 40) 外務大臣の代理といたしまして、....
- 41) 本日出席できませんでしたA博士の代理といたしまして、....
- 42) A氏が病氣中でありますので私が代わりまして、ご挨拶を申し上げます。
- 43) 本日は皆様とご同席できてうれしく存じます。
- 44) ご挨拶をさせていただける機会を得ましたことは、私にとりまして誠に喜びとするところでございます。
- 45) ~にたずさわる我々一同がこのホールに集まり、意見の交換ができますことは、望外の喜びに存じます。
- 46) 議長、ご参会の皆様、この特別会議にのぞみまして、皆様にお話しする機会に恵まれましたことは、私にとりまして誠に名誉なことに存じます。
- 47) 明日から向こう数日間、本会議や分科会で、皆さんの豊富なお話やご意見を聞かせていただけることを何よりも楽しみにしております。
- 48) 本大会がますます盛大の一途をたどっておりますことは、誠に喜びにたえませ

- 3 4. Я рад возможности /Мне приятно иметь возможность/ обратиться к вам. Мне доставляет ^{Большое} удовольствие возможность выступить перед вами.
- 3 5. Пользуясь этим случаем/предоставленной возможностью/, я хотел бы высказать несколько пожеланий.
- 3 6. Я хотел бы высказать свои общие/ принципиальные/ соображения по поводу/относительно... Я хотел бы поделиться с вами своими общими/ принципиальными соображениями...
- 3 7. Я хотел бы поделиться с вами некоторыми своими мыслями (по этому поводу) и надеюсь услышать ваше мнение/ ваши соображения.
- 3 8. Заранее прошу меня простить/ прошу прощения/ за то, что у меня нет опыта публичных выступлений. / Я не привык выступать перед публикой, поэтому заранее прошу меня простить.
- 3 9. Как глава/руководитель (В качестве главы/ руководителя) делегации Японии, я хотел бы...
- 4 0. От лица /От имени, По поручению/ министра иностранных дел...
- 4 1. От лица/ По поручению д-ра А, который не может сегодня присутствовать, ...
- 4 2. В связи с отсутствием по болезни г-на А, позвольте мне от его имени/ по его поручению/обратиться к вам с приветствием.
- 4 3. Мне очень приятно/ Я очень рад возможности/ присутствовать здесь сегодня.
- 4 4. Мне очень приятно иметь возможность / Я очень рад возможности, Мне доставляет большое удовольствие [возможность] приветствовать вас /обратиться к вам с приветствием, выступить перед вами .
- 4 5. Я от души рад тому, что все мы, занимающиеся вопросами..., собрались сегодня в этом зале для обмена мнениями.
- 4 6. Уважаемый г-н Председатель, уважаемые участники, дамы и господа! Для меня большая честь [иметь возможность] обратиться к вам по случаю открытия нынешней специальной конференции.
- 4 7. Я заранее радуюсь возможности услышать ваши выступления и мнения на пленарном заседании и заседаниях секций* в ходе предстоящей работы**.
- *分科会 заседания/ работа секций
- ** 「明日から向こう数日間...」はロシア語から見れば細かすぎて訳不要.
- 4 8. Мне радостно видеть все новые • успехи /плоды работы/

- 49) 本会の成功を祈ってやみません。
- 50) 私どもはこの総会の円滑な運営を図り、参加の皆様には、快いご滞在が出来ますよう全力をあげるつもりでございます。
- 51) 終わりに、この記念すべき総会の成功と、参加者の皆様に限られた日数ではありますが、この国で楽しく有意義に過ごされることを願ってやみません。
- 52) 大変堅苦しい話になりましたが、余興が後にひかえておりますので、私の話は、この辺で終わります。
- 53) 皆様のお手元にグラスをお配りしてありますので、全員そろいましたところで乾杯をお願いします。
- 54) 皆さん、A氏のために乾杯をお願いします。
- 55) A氏の健康を祝して乾杯をお願いします。
- 56) 来賓各位の健康を祝します。
- 57) 皆さん、私は今宵を祝して乾杯したいと存じます。

6. 講演で使われる表現

- 58) マイク入っていますか？
- 59) 次のスライドをお願いします。そのままずーっと行ってください。数枚とばします。次.....次.....そこで結構です。
- 60) スライドを消して、明りをつけてください。
- 61) 今日は東アジアにおける展開についてお話し致します。
- 62) わが代表団が決議に棄権した理由は、原則はすべての国に同様に適用されるべきなのに、当決議は特定の国家グループについてののみしか取り組んでいないからです。

настоящей конференции. Мне радостно видеть, что работа настоящей конференции приносит всё новые плодотворные результаты.

49. От души желаю успеха нынешней конференции.

50. Мы приложим все усилия, чтобы обеспечить успешное проведение нынешней сессии (Генеральной Ассамблеи) и сделать ваше пребывание в нашей стране/ ваш визит/ приятным.

51. В заключение позвольте пожелать нынешней знаменательной сессии успеха, а всем участникам - полезного и приятного пребывания в этой стране.*

*ロシア語の場合, こうした挨拶の決り文句では「限られた日数ではあるが...」のような表現はあまり使わないから訳す必要はない. どうしてもなら次のような訳が考えられる. В заключение позвольте пожелать нынешней знаменательной сессии успеха и выразить надежду, что ваше краткое пребывание здесь будет полезным и приятным.

52. Благодарю вас за внимание.*[По программе,] нас ожидает приём**, поэтому позвольте на этом закончить выступление.

*「大変堅苦しい話...」は訳す必要はない.

**「余興」は場合によって「развлекательная программа」のような訳も可能.

53. Когда бокалы будут наполнены, мы хотели бы предложить/ провозгласить тост.

54. Позвольте предложить тост за г-на А.

55. Я предлагаю поднять тост/ бокалы за здоровье г-на А.

56. [Я хочу поднять тост] за здоровье уважаемых гостей.

57. Позвольте предложить тост за этот [прекрасный] вечер.

6. Выражения по ходу выступления

58. Микрофон включён/ работает?

59. Пожалуйста, следующий слайд. Дальше, пожалуйста. Я пропущу несколько слайдов. Ещё...ещё... Этот слайд, пожалуйста.

60. Пожалуйста, выключите проектор и зажгите свет.

61. Сегодня я буду говорить /остановлюсь/ на развитии ситуации в Восточной Азии.

62. Наша делегация воздержалась от голосования по резолюции в связи с тем, что резолюция обращена к группе определённых стран, тогда как данный принцип следует применять ко всем странам без исключения.

- 63) 米国はこの制限措置をさらに一年延長すべきことを提案したが、日本はこの提案を受け入れられません。
- 64) わが代表団は、さきほど述べた懸念は新しい協定の下で調整することが可能と考えます。
- 65) 私は本会合の議論で、米国政府当局に協定条項を完全に遵守する重要性を納得していただけると期待したいと思います。
- 66) 協定交渉の進捗をはかるため、交渉の成果がどうなるかに影響を与えないという条件で、次の諸措置を、委員会各位によって暫定的に実施してみましょう。
- 67) 領土問題は長期にわたり、日本政府及び国民にとっての深刻な懸念の一つの焦点でありました。
- 68) 我々は軍縮の国際的協定についての交渉を開始しました。
- 69) 議長、私がただいま概略を説明したことが、一月以来懸案であった主な争点についての解決策であります。
- 70) わが代表団は文書1の第1項に記録されている発言の趣旨、すなわち、日本はグローバルな割り当ても国別の割り当ても維持していないことを繰り返して述べたいと思います。
- 71) 我々は1月1日にとられた重要な動きに照らして、委員会が会合を開くことを要求したいと思います。
- 72) 皆様のご意見、ご提案をまとめ、リストにしましたので、それについて話し合いを始めたいと思います。目標としては優先順位をつけ、問題点に関する発言が重複しないようにしたいと思います。
- 73) 綿密な計画をたてられ、また当会議がスムーズに運ぶようたゆまぬ努力されました運営委員会にたいしまして、感謝の意を表したいと思います。

6 3. США предложили продлить меры сдерживания на год, однако Япония не может принять такое предложение.

6 4. Наша делегация полагает, что вышеуказанные проблемы могут быть урегулированы /опасения могут быть разрешены/ в рамках нового соглашения.

6 5. Я надеюсь, что в итоге обсуждения/ дискуссии/ на этом заседании руководство США сможет убедиться в необходимости строгого соблюдения всех положений Соглашения.

6 6. В целях прогресса переговоров [по соглашению] мы предлагаем членам комитета временно принять следующие меры, с тем условием, что они не будут оказывать влияния на исход переговоров.

6 7. Территориальные вопросы долгое время были предметом серьезного внимания /серьезной озабоченности для/ правительства и народа Японии.

6 8. Мы начали переговоры по международному соглашению о разоружении.

6 9. Г-н Председатель, я сейчас изложил в общих чертах возможный путь решения основных спорных вопросов*, которые оставались открытыми с января.

*争点 спорные вопросы/ моменты, пункты

7 0. Наша делегация желала бы повторить заявление, содержащееся в параграфе 1 документа №1, а именно, что Япония не поддерживает ни концепции глобальных квот, ни концепции квот по отдельным странам.

7 1. Мы хотели бы выразить пожелание о проведении заседания Комитета в свете важных событий, имевших место первого января.

7 2. Мы подытожили и подготовили список высказанных мнений и предложений; есть предложение* приступить/ перейти к обсуждению. Необходимо определить очередность рассмотрения вопросов, причём было бы желательно избегать повторений в выступлениях.

* 意見や提案, 希望を述べるとき司会者は「Я хотел бы...», «Я предлагаю...»といった表現よりは, «Хотелось бы...», «Было бы желательно», «Есть мнение/ предложение...» などのような言い方を使うことが多い。

73. Позвольте выразить благодарность членам Организационного Комитета за тщательно разработанную программу и неустанные усилия, обеспечившие успешное проведение конференции.

7. 紹介のことば

- 74) A博士をご紹介申し上げます。
- 75) 皆さん、私が只今皆さんにAさんをご紹介できることは、大変名誉なことであります。Aさんは、この総会の開会の辞を述べてくださいます。では、Aさん..
- 76) 私は、A博士との面識はいまだ日が浅いのですが、博士はこの分野において有能な代表的人物であることを確信しております。
- 77) A氏はこの分野において、将来を嘱望されている方であります。
- 78) A博士は独自の研究成果をあげて学界から注目されている方です。
- 79) X氏の業績は、国際的にも高く評価されております。
- 80) X氏のご参加は、本会議の意義を一層大きくするものであります。
- 81) 只今から3人の方々のご功績をご紹介いたします。
- 82) 大多数の皆さんは、多分私より同氏についてよくご存じのことと思います。
- 83) 個人的に私は同氏を10年もの長い間よく存じております。
- 84) 私は同氏にお目にかかる数年前より、その著作や論説を読みました。
- 85) E博士は京都に生まれ、東京大学で法学を専攻され、また1960年には同大学で学位をとられました。
- 86) さて、皆さん、A氏のご挨拶なさいます。

8. 紹介と歓迎に対する答礼

- 87) ご紹介を有り難うございました。
- 88) [私は只今議長からご紹介いただきましたAです。] 3 今日から本会員に加えさせていただきましたことを、心から喜んでおります。

7. Представление

74. Позвольте представить вам д-ра А.

75. Дамы и господа, имею честь представить вам* г-на А, который откроет нынешнюю сессию (Генеральной Ассамблеи). Прошу Вас, г-н А. / Г-н А, прошу Вас подняться на трибуну.

*«Позвольте представить вам» に比べて「Имею честь представить вам...」のほうがよりフォーマルな言い方.

76. Я знаком с д-ром А не так давно, но успел убедиться, что он является серьезным специалистом в этой области.

77. Г-н - многообещающий специалист в этой области.

78. Оригинальные исследования д-ра А в области ~ привлекают внимание научных кругов. / Своими оригинальными исследованиями в области ~ д-р А завоевал внимание научных кругов/ добился широкого признания в научных кругах.

79. (Ученые) заслуги г-на Х - широко признаны во всем мире / получили широкое международное признание.

80. Участие г-на Х делает нашу конференцию еще более знаменательной/ придает нашей конференции еще ~~большее~~ значение.

81. Позвольте [вкратце] ознакомить вас с заслугами /достижениями, плодами деятельности/ названных мною коллег/ членов ~

82. Многие из вас, возможно, знают его /г-на А/ лучше, чем я.

83. Я лично знаком с ним /с г-ном А/ уже 10 лет.

84. За несколько лет до встречи с г-ном А я познакомился с его научными публикациями / научными трудами.

85. Д-р Е родом из Киото. Он изучал право/ юриспруденцию в Токийском университете, который окончил в 1960 г.*

* 「学位」は「ученая степень». Ph.D. - «доктор философии», М.А. - «магистр наук», ВА - «бакалавр».

86. Позвольте предоставить слово г-ну А. / Слово предоставляется г-ну А. Слово имеет г-н А. / Г-н А, прошу Вас./ Пожалуйста, г-н А.

8. Благодарность за представление и приветствие

87. Благодарю вас - за представление/ за теплые слова в мой адрес.

88. Я счастлив, что [с сегодняшнего дня] стал действительным членом организации ~. *

* 「ただ今ご紹介いただきました А です」といった表現はロシア語にはない。直

89) 司会者（議長）が私について申し述べられました数々のおほめの言葉に対して、深く感謝いたします。

90) 本日、私がここにいますことは、非常な喜びでありまた名誉なことに存じます。

9. 敬意と祝いのことば

91) 日頃のご苦勞に対し、深く敬意を表します。

92) この機会に、長年にわたってこの分野の仕事に努力を払われた各位に対し、深く敬意を表します。

93) 長年にわたる先人の業績と、ご関係の皆様のため努力に対しまして、深く敬意を表します。

94) 当会社が、堅実な発展をしてまいりましたことは、職員の皆さんの一致協力と、たゆまない努力の結果にほかなりません。

95) 皆さんの将来のために、次の言葉を贈りたいと思います。

96) 長い間の懸案でありました新しいビルが完成し、本日竣工の式をあげますことはよろこびにたえません。

10. 表彰、記念品等の謹呈のことばとその答礼

97) では、きょう表彰を受ける 12 名の方々のお名前をお呼びいたします。こちらへおいでください。

と

98. Г-н А, примите этот скромный подарок/ сувенир [в знак нашего глубокого уважения] и позвольте пожелать Вам крепкого здоровья и счастья. / Г-н А, позвольте вручить Вам этот скромный подарок [в знак...] с пожеланием крепкого здоровья и счастья.

し

99. Мне доставляет большую радость от имени руководства преподнести г-ну А этот скромный знак / подарок в знак нашего искреннего уважения и любви.

た

100. Просим г-на К сказать несколько слов от лица награждённых.

な

101. Позвольте мне выразить благодарность/ выступить с благодарственным словом/ от лица награждённых.

102. Мы глубоко тронуты/ взволнованы тем, что удостоились [честь получения] * почётных грамот** и памятных подарков. Сегодняшний день /Этот момент/ навсегда сохранится в нашей памяти. / (математика) Этот момент мы никогда не забудем).

* 「～にとって身に余る光栄である」 «для меня большая честь...+動詞の不定形/ я считаю большой честью для себя...+動詞の不定形または名詞/ я удостоился чести+動詞の不定形または名詞の生格»

**表彰状 [почётная] грамота, диплом

103. Я глубоко тронут/ взволнован прекрасным подарком* и тёплыми словами** в свой адрес. Нет слов***, чтобы выразить вам свою благодарность.

* 「結構な贈り物」 прекрасный/замечательный, трогательный подарок

** 「格別なご好意」 тёплые/ добрые слова, добрые пожелания

*** 「感謝の言葉を表し得ない」 Я не нахожу слов, чтобы выразить [вам] свою благодарность. математика У меня нет /не хватает/ слов, чтобы ...

ご

104. Сердечно благодарю вас за тёплые слова/ за лестный отзыв* обо мне.

* 「おほめの言葉 /～を賜る/」 /услышать/ тёплые слова/ [в свой адрес] ,
услышать тёплый/лестный отзыв
много тёплых слов

11. Выступления в связи с назначением на должность и прощальные слова

重

105. Я постараюсь по мере сил* справиться с работой на этом ответственном посту (математика Я приложу все силы/усилия, чтобы справиться с работой на этом ответственном посту.) Надеюсь на ваше содействие и поддержку.

* 「微力ではありますが」といった表現は直訳せず, «по мере [своих скромных]

- 106) 全力を尽くして職務に邁進いたす覚悟ですから、よろしくご指導、ご支援を
りますよう、お願いいたします。
- 107) 簡単ですが、これをもって就任のご挨拶といたします。
- 108) このうえともご健勝で、ますますご発展くださいますようお祈り申し上げます
- 109) これを以て別れの言葉とさせていただきます。

12. 哀悼のことば

- 110) 黙禱をささげて深く哀悼の意を表します。
- 111) 深甚なる哀悼と同情の意を表します。
- 112) 生前の数々のご功績をしのび、ここに深く哀悼の意を表します。
- 113) …氏のために1分間黙禱します。

を賜

す。

сил постараюсь..., приложу все усилия, сделаю всё возможное...»のよう
に訳したほうがロシア語的。

106. Я буду (Я намерен) · отдавать работе все силы/ работать с полной
отдачей сил/ и надеюсь на вашу поддержку.

107. Позвольте на этом закончить. *Спасибо /Благодарю/ за внимание.

* 「簡単ですが、これをもってご挨拶いたします」は単に «Благодарю за
внимание»と訳してもよい。

108. Желаем /Позвольте пожелать/ Вам крепкого здоровья · и дальнейших
успехов /и дальнейшего процветания.

109. На этом · я прощаюсь с вами /позвольте попрощаться. *

*このような挨拶のしめくくりとして, «Еще раз спасибо за всё» «Надеюсь,
что мы ещё встретимся» «Желаю вам всего хорошего» 等を付け加えるこ
とができる。

12. Выражения соболезнования

110. Предлагаю почтить память · покойного /усопшего/ минутой мол-
чания.*

* 「故人」 покойный/-ая, усопший/-ая, ушедший/-ая от нас,
「黙祷をささげる」 почтить чью-л. память (例, ~ покойного, коллеги,
товарища, товарищей) минутой молчания

「深く哀悼の意を表する」 выражать глубокое соболезнование (кому-л.)
直接に相手に哀悼を表すフォーマルな表現として, «Позвольте выразить вам
моё глубокое/ искреннее соболезнование» «Примите мои искренние
соболезнования» を使う。

111. Позвольте выразить вам наше глубокое сочувствие и
соболезнование*

* 「同情の意を表する」 выражать кому-л. [глубокое/ искреннее] сочувствие

112. Храня благодарную память · /С благодарностью (С уважением)
вспоминая/ о заслугах покойного, · мы глубоко скорбим об утрате /遺族
の前では, мы выражаем очень глубокое соболезнование родным и
близким покойного でもよい/*

* 「ご冥福をお祈りします」 «Да покоится он/она с миром». または(特に土葬の
葬式の際) «Да будет ему/ей земля пухом»

113. Предлагаю почтить память покойного/-ой* минутой молчания.

* 故人について «г-н/г-жа А»の言い方は使わない。

13. 質疑応答の表現

- 114) ご質問、ご意見はできるだけ短めにおねがいします。
- 115) さて、聴衆の皆様から質問をお受けしたいと思います。質問の際には中央道にありますがマイクをお使いください。質問される方はお名前と誰に対するのかを明らかにしてください。
- 116) Xさんに質問したいのですが。
- 117) ご質問を理解しているかどうかわかりませんが.....
- 118) たいへん鋭いご質問です。
- 119) ご質問にたいして答えになったでしょうか。
- 120) あなたの質問は我が国の対外援助プログラムに関するものと理解してよいのでしょうか？
- 121) あなたの質問を正しく理解したかどうか自信がありませんので、もう一度質問を繰り返していただけますか？
- 122) 完全に理解したかどうかを確認するためにあなたの質問を繰り返させてください。
- 123) あなたの質問は討論にむけて、いくつか新しい課題を含んでいるので、とりまえず私の発表の主要点に関連してお答えさせていただきます。
- 124) 私も楽観できないという意見に賛成です。
- 125) Aさんのご意見に賛成できないと思います。
- 126) Xさんの発言を支持します。
- 127) 原則的にはあなたのおっしゃったことに賛成します。

14. 閉会のことば

- 128) この座談会の内容が、そのまま全ての人の声というわけにはまいりませんが、今日出されたいろいろなご意見を参考にしたいと思います。
- 129) まだまだお話を承りたいのですが、時間もなくなりましたので、この辺で終わりたいと思います。いろいろと長時間にわたり有益なお話を承りありがとうございました。

13. Вопросы и ответы

114. Просьба излагать/формулировать вопросы и ответы (мнения/замечания) по возможности кратко.

115. Прошу задавать вопросы. / Разрешите перейти к вопросам и ответам. Пожалуйста, для вопросов пользуйтесь микрофонами, расположенными в центральном проходе. При вопросе прошу называть себя и того, к кому вы обращаетесь.

116. У меня вопрос к г-ну X. / Я хотел бы задать вопрос г-ну X.

117. Я не вполне/ не совсем уверен, что правильно понял ваш вопрос.

118. [Вы задали] очень острый/ актуальный вопрос.

119. Смог ли я дать ответ на ваш вопрос? / Удовлетворены ли вы таким ответом? / Достаточно ли такого ответа? /

120. Правильно ли / Верно ли / я понимаю/ понял, что ваш вопрос касается программы зарубежной помощи нашей страны?

121. Я не уверен, что правильно понял ваш вопрос. Не могли бы вы повторить его [ещё раз] ?

122. Позвольте мне повторить ваш вопрос, чтобы удостовериться, правильно ли я его понял / всё ли я понял.

123. Ваш вопрос содержит в себе ряд новых аспектов/ задач для обсуждения/ дискуссии. Позвольте ответить вам в связи с главной темой моего выступления.

124. Я согласен с мнением / Я разделяю то мнение/, что оптимизм в данном случае недопустим.

125. Боюсь, что я не могу согласиться* с г-ном А/ с мнением г-на А.

* 「賛成できない」は、「Мне трудно согласиться」とも

126. Я поддерживаю выступление/ мнение г-на X.

127. В принципе я согласен с вами /с тем, что вы сказали.

14. Заключительное слово/ Закрытие конференции

128. Видимо, в ходе дискуссии не отразились /не смогли получить отражение/ взгляды всех участников. Однако мы постараемся учесть/ принять к сведению/ высказанные здесь [разнообразные] мнения и использовать их в дальнейшем.

129. Хотелось бы услышать ещё выступления/ мнения, но, к сожалению, время истекло/ подошло к концу. На этом разрешите закрыть наше заседание /нашу встречу/. Благодарю всех вас за активное участие (また

- 130) ～には大変感銘を受けました。いろいろと有益なご意見を承りありがとうございました。この辺でそろそろこの会を閉じたいと考えます。
- 131) 不賛成の声がないようですから、出席者一同は議長の提案に満場一致で賛成であると認め閉会いたします。
- 132) ありがとうございます。何かほかに用件がなければ、今日はこれだけにして閉会いたします。
- 133) 提出議案が終了しましたので、これで会議を閉じます。
- 134) これで本日の全議案は可決されました。本日の会議はこれで閉会いたします。
- 135) 私はこの総会の実り多からんことを切に希望するものであります。
- 136) 最後に使われることばの例

15. 会を中断したり、終わらせるとき

- 137) さて、10 分間休むことにしましょう。
- 138) もう、2 ～ 30 分間しか時間がありません。
- 139) 個人的な理由で、A 博士がこの会議に出席できませんでしたので、30 分間休憩することにいたします。
- 140) 本日は、新しい問題がいろいろと提出されましたが、どの問題を主題として結論を急ぎましょうか。
- 141) 最後に見通しを結論的にお話しいただきたいと思います。

は за участие и плодотворный обмен мнениями). *

* 「長時間にわたり...」は露訳する必要はない。

ござ 130. На меня произвело глубокое впечатление ~ Благодарю вас за ценные /содержательные, плодотворные/ мнения [и замечания]. На этом позвольте закрыть наше заседание/ нашу встречу.*

* 「会を閉じる」 закрыть заседание, объявить заседание закрытым.

成で 131. Поскольку возражений нет, разрешите считать внесенные предложения принятыми единогласно*. На этом позвольте закрыть заседание.

* 「満場一致で賛成する」 единогласно (または единодушно) принять/ одобрить (предложениеなどについて)

て、 132. Благодарю вас. Если вопросов больше нет/ Если все вопросы решены, позвольте на этом закрыть сегодняшнее заседание/ завершить сегодняшнюю работу.

133. Поскольку повестка исчерпана/ Поскольку решения по всем вопросам повестки приняты, позвольте на этом закрыть заседание.

す。 134. Повестка дня на сегодня исчерпана. На этом разрешите сегодняшнее заседание. / На этом сегодняшнее заседание объявляется ^{закрывать} закрытым.

135. От души/ Искренне желаю нынешней сессии [Генеральной Ассамблеи] плодотворной/ успешной работы.

136. Я прощаюсь с вами и желаю вам всяческих успехов.

Надеюсь на новые встречи с Вами /Надеюсь вновь увидеть Вас/ в нашей стране.

До новых встреч!

До встречи в~ (地名) в ~ году!

15. Перерывы и окончание заседания

137. Объявляется перерыв на 10 минут.

138. У нас остаётся/ У нас в запасе/ всего 20-30 минут..

憩 139. Поскольку д-р А по личным причинам не может участвовать в конференции, объявляется перерыв на 30 минут.

結 140. Сегодня было поднято/ затронуто много новых вопросов. Какой из них является для нас основным/ наиболее важным? / Какой из них следует рассмотреть в первую очередь?

141. В заключение хотелось бы услышать несколько слов о перспективах дальнейшей работы/ на будущее.

- 142) 閉会する前に、二、三、最後のご意見を承りましょう。
- 143) 時間を見ますと、あと5分ばかりで討論を終了することになっております。終的なご意見はありませんか。
- 144) 後の予定がありますので、お話の方はこれで終わります。
- 145) あと10分ほど時間があります。ご質問がありましたら、どうぞ。
- 146) 予定の時間がまいりましたので、ここらで一応うち切らせていただきます。

16. まとめのことば

- 147) 今まで出ました意見を要約しますとこれこれです。
- 148) きょうの結論は委員会に報告して具体的な実行案をつくってもらうことにします。
- 149) 皆さん、結論として、われわれは満足すべき進歩を成し遂げたというものの、まだ多くのなすべきことが残っていることを指摘したいのであります。
- 150) このセミナーを進めるにあたって、熱心なご協力をいただき誠にありがとうございました。私は皆さんが、～に対しての興味と関心をより一層深めていただくことを期待しております。

語彙集

注：*の単語は以下の基準により、口語的表現（公式の場で使用することが不適切と考えられるもの）とみなされます。

1) ジャーナリズムで使用されがちなもの、2) 比喩的な表現、3) 道義的・宗教的価値観を含むもの、4) いわゆる口語的なもの

（政治）P36（本教材英語版のページ）

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. about-face | 行動、意見の) 方向転換 |
| 2. absolutism | 絶対主義 |
| 3. adversary | (名) 反対者、敵対者、敵 (形) 反対する、敵の |
| 4. aging societies | 高齢化社会 |
| 5. alienation | 疎外、孤立 |
| 6. allegiance | 忠誠 |
| 7. anarchism | 無政府主義、アナキズム |
| 8. ancien regime | 旧制度、時代遅れの体制 |
| 9. annexation | 併合 |
| 10. Anschluss | 結合、合併、《特に》1938年のナチスドイツによるオーストリア併合 |
| 11. anti-corruption measures | 汚職防止措置 |
| 12. anti-Semitism | 反ユダヤ主義 [運動] |
| 13. anti-subversive law | 破防法 |
| 14. antistatism | 反国家主権主義 |
| 15. apartheid | 人種隔離政策 [差別待遇]、アパルトヘイト |

P37

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1. appeasement | 宥和政策 |
| 2. assassination | 暗殺 |
| 3. asylum | 亡命、一時的な保護 |
| 4. at face value | 額面通りに |
| 5. atrocities | 残虐行為 |
| 6. autarchy | 独裁権、専制政治 (の国) |
| 7. autocracy | 独裁 [専制] 政治；独裁権；独裁主義国 |
| 8. autonomy | 自治；自治権；自治体 |
| 9. Axis Powers, the | 枢軸国 |
| 10. Ba'athism | バース主義<バース党：シリアに生まれ、レバノン、イラクなどに広がった政党> |
| 11. Ayatollah | アヤトラ (イラン回教シーア派の最高指導者の尊称) |
| 12. back-bench MP/back-bencher | 平議員 |

Полі́тика

Р.36

1. ре́зкое измене́ние (полити́ческого ку́рса, мнѐния)
2. абсолюти́зм
3. проти́вник, враг; сопе́рник
4. старе́ющее о́бщество
5. отчу́ждение; изоля́ция
6. ве́рность, пре́данность; лоя́льность
7. анархи́зм
8. ста́рый ре́жим; изжи́вший себя́ ре́жим, строй
9. анне́ксия; присоеди́нение
10. а́ншлюс
11. антико́ррупцио́нные ме́ры, ме́ры по борьбе́ с ко́ррупцией
12. антисе́митизм
13. зако́н о борьбе́ с подрывно́й де́ятельностью
14. антигосуда́рственный настрóй; крити́ческое отноше́ние к госуда́рству/
к вла́сти
15. апарте́йд

Р.37

1. умиротворе́ние, миротворче́ская полити́ка
2. [та́йное] уби́йство; уби́йство путе́м заговора/ террористиче́ского аќта
3. (политиче́ское) убе́жище
4. ве́рить на́ слово, принима́ть за чи́стую моне́ту
5. жесто́кости, зве́рства; бесчелове́чные де́йствия
6. авта́ркия, абсолюти́зм
7. автократи́я, абсолюти́зм; диктато́рский ре́жим, диктату́ра
8. автоно́мия
9. держа́вы Оси́
10. аято́лла
11. призы́вы к ара́бскому еди́нству и к «ара́бскому социализму»
(в ду́хе па́ртии Баас)
12. рядо́вой член парла́мента, «задне́скамее́чник»

13. balance of power, the

勢力の均衡

14. ballot

無記名 [秘密] 投票

P38

1. Bamboo Curtain, the

竹のカーテン 《かつての中国と他国との間の政治・軍事・思想的障壁》

2. bicameral legislature

二院制議会

3. Big Brother*

《警察国家の》独裁者、独裁的国家

4. bill of rights

人民の基本的人権に関する宣言 ; [米] 憲法修正第 1 ~ 10 条

5. bipartisan

二大政党の、超党派の

6. bipolar

二極に分かれた

7. Bolshevism

ボルシェヴィキの政策 [思想] ; ソ連共産主義

8. bossism*

ボスの支配政治

9. brinkmanship*

瀬戸際政策

10. buffer state

緩衝国

11. bugging*

(マイクを使用した) 盗聴

12. bully pulpit*

公職の権威

13. bulwark*

障壁、防波堤、支持 [擁護] 者

14. bureaucratic politics

官僚政治

15. cabinet government

内閣政府

16. cabinet reshuffle

内閣改造

17. cadre

幹部

P39

1. campaign finance

選挙資金

2. cantonization

分割化

3. caste system, the

カースト制度

4. caucus

幹部会議 ; (地区) 党員集会

5. censure

非難 (a vote of censure = 不信任決議)

6. checks and balances

抑制と均衡

7. Chernobyl closure

チェルノブイリ閉鎖

8. Christian democracy

(キリスト教民主党の) キリスト教民主主義

13. баланс сил, равновесие сил
14. [тайное] голосование, баллотировка

Р. 38

1. «Бамбуковый занавес»
2. двухпалатный парламент
3. диктатор, диктаторский режим; «Большой брат»
4. «Билль о правах» (в Англии); декларация о правах человека; (амер.) первые десять поправок в конституции США
5. двухпартийный
6. двухполюсный
7. большевизм
8. всевластие/засилие/руководства (верхушки) в политических партиях; командный стиль в деятельности политических партий
9. балансирование на грани войны
10. буферное государство
11. тайное подслушивание, прослушивание (с помощью спецаппаратуры)
12. авторитет должности, должностной авторитет
13. волнолом; оплот, защита; защитник, сторонник
14. власть бюрократии в политике
15. кабинетная система; система ответственности правительства перед парламентом
16. перестановки в кабинете
17. руководящие кадры (партийные)

Р. 39

1. средства на проведение выборной кампании
2. разделение [на части], дробление
3. кастовая система
4. совещание руководства; партийное совещание (членов районного отделения партии)
5. осуждение, критика, порицание
6. сдерживание и равновесие, политика сдерживания и сохранения равновесия
7. закрытие Чернобыльской АЭС
8. христианская демократия (политика Христианской демократической

9. Christian fundamentalism	キリスト教原理主義
10. civil rights	市民権、公民権
11. coalition	提携、連立
12. coattail*	(複) タキシードの後ろすそ、(選挙で) 仲間の弱い候補者を一緒に当選させる強い候補者の力
13. coercion	強制、威圧 (政治)
14. cohabitation*	保革共存
15. collective leadership	《特に共産圏諸国の》集団指導体制

P40

1. communitarianism	共産社会主義
2. concentration camp	強制収容所
3. confidence-building measures (略: CBMs)	信頼醸成措置
4. conscientious objector*	良心的兵役拒否者
5. constituency	1. 有権者、選挙区民 2. 選挙区、地盤
6. constitutional amendment	憲法改正 [修正] 案
7. constitutional monarchy	立憲君主政体 [国]
8. contiguous states	隣接国
9. continental powers	大陸勢力
10. counter-revolution	反革命
11. Cultural Revolution, the	《中国の》文化大革命 (1966 - 67)
12. de facto	事実上 (の)
13. de jure	正当 (な)、法律上 (の)
14. de-Russifying*	非ロシア化
15. Declaration of Independence, the	《米国の》独立宣言 《1776 年 7 月 4 日採択》
16. decolonize	政治的独立を与える

P41

1. decree	《法律と同じ効力をもつ》命令、法規命令 ; 行政命令
2. defection	背信 (行為)、亡命
3. defector	逃亡者、脱党者、亡命者
4. demagogue	デマゴグ、煽動政治家
5. deontology	義務論

партии)

9. христианский фундаментализм

10. гражданские права

11. блок, коалиция

12. (на выборах) сильный кандидат, тянущий на буксире слабого. (букв.)
фалды фрака)

13. навязывание, принуждение, давление, нажим

14. сотрудничество консерваторов и реформистов в руководстве страны,
«политическое сожительство»

15. коллективное руководство

P.40

1. коммунистическая идеология

2. концлагерь, исправительно-трудовой лагерь

3. меры по созданию доверия

4. человек, отказывающийся от военной службы по религиозным
или иным убеждениям

5. 1) избиратели [какого-либо округа] , 2) избирательный округ

6. поправки к конституции (проекты поправок)

7. конституционная монархия

8. соседнее государство, страна-сосед

9. континентальные государства

10. контрреволюция

11. [Великая] культурная революция

12. де-факто; фактически

13. де-юре; юридически

14. деруссификация

15. Декларация независимости (США)

16. деколонизировать, предоставить политическую независимость

P.41

1. декрет

2. отступничество; дезертирство, ренегатство

3. отступник, дезертир; ренегат; невозвращенец

4. демагог

5. этика, учение о нравственных нормах

6. deportation	国外追放
7. despotism	専制政治、独裁制
8. devolution	《中央政府から地方自治体への》権限委譲
9. dialectical materialism	弁証法的唯物論
10. diktat	《敗者などに対する》絶対的命令、一方的決定、強権政策
11. dissident	反対制派
12. dissolution of parliament, the	議会の解散
13. divide and rule*	分割統治
14. doctrinaire	純理論的な、空理空論の
15. dominion	1. 主権、支配、統制 2. 支配圏、領土
16. domino effect, the	ドミノ効果
17. dove*	穏健派
18. dynasty	王朝

P42

1. eagles*	共和党への大口献金者
2. egalitarianism	人類平等主義
3. Electoral College, the	選挙人団
4. eligibility	適格性
5. empowerment	権限を与えること
6. enclave	包領、飛び地
7. equilibrium	均衡 (状態)
8. espionage	スパイ行為 [活動]
9. ethnic cleansing	民族浄化
10. executive privilege	(米) 大統領特権
11. executive, the	行政府、行政官、大統領、州知事
12. exit poll	出口調査、投票者調査
13. factionalism	派閥主義、党派心、派閥争い
14. fanaticism	狂信的行為
15. federalism	連邦主義 (制度)
16. field survey	現地調査
17. filibuster	議事妨害
18. first-past-the-post... electoral system, the	小選挙区制比較多数得票主義の《他の候補者と比較して得票数の多い者を順次当選者とする》

6. депорта́ция; изгна́ние, вы́сылка
7. деспоти́зм, абсолюти́зм
8. переда́ча вла́сти/ полномо́чий, обяза́нностей
9. диалекти́ческий материализм
10. дикта́т, полити́ка прину́ждения
11. ина́комысля́щий, оппози́ционно настро́енный челове́к, диссиде́нт (後者は否定的な意味で使われることが多い)
12. роспу́ск парламента́
13. полити́ка «разделя́й и вла́ствуй»
14. доктринё́рский (доктринё́рство)
15. 1) суверённое пра́во; вла́сть, вла́дычество; 2) доминио́н
16. эффе́кт домино́
17. умере́нные («голуби́») (голуби́)
18. короле́вская/ ца́рская дина́стия

P.42

1. лицо́, оказыва́ющее мо́щную фи́нансовую подде́ржку Респу́бликанской па́ртии (США)
2. эгалита́ризм
3. (амер.) колле́гия выбо́рщиков
4. 1) пра́во на избра́ние, 2) прие́млемость
5. уполномо́чение, наделе́ние полномо́чиями
6. анкла́в; часть террито́рии страны́, окру́женная чужими́ владения́ми
7. равнове́сие, состоя́ние равнове́сия
8. шпио́наж, шпио́нская де́ятельность
9. этни́ческая чи́стка
10. (амер.) президе́нтские приви́легии
11. админист́рация, административный чи́новник; президе́нт; губерна́тор штата́
12. изуче́ние хода́/картины́ выбо́ров
13. фракцио́нность, фракцио́нная борьба́
14. фанати́зм
15. федера́лизм
16. полевы́е иссле́дования́, изуче́ние на места́х
17. обстру́кция в законода́тельном о́ргане
18. систе́ма выбо́ров, при кото́рой кандида́ты с бо́льшим число́м

19. floating voter 浮動性投票者

P43

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. floor | 議員席 |
| 2. fork-tongue* | 二枚舌 |
| 3. franchise | 1. 参政権 2. 市民権 |
| 4. free ride* | 勞せずしてただもうける |
| 5. front bench* MP/front-bencher | 《英国・オーストラリアなどの下院の》最前列の席に座る与党および野党第一党の閣僚級幹部 |
| 6. functionalism | 機能主義 |
| 7. gag rule* | 発言封じ込め |
| 8. Gaullism | ドゴール主義 |
| 9. genocide | 大量虐殺 |
| 10. geopolitics | 地政学 |
| 11. gerrymander | (選挙区を) 自党に有利に区割りする |
| 12. glasnost | グラスノスチ、情報公開 (政策) |
| 13. grant aid for disaster relief | 災害緊急援助 |
| 14. gridlock* | (機構などの) マヒ状態; 行き詰まり、停滞 |
| 15. gulag* | 捕虜収容所、政治犯収容所 |
| 16. habeas corpus | 1. 人身保護令状 2. 人身保護令状請求権 |
| 17. hard liners* | 強硬論者 |
| 18. hawk* | 強硬論者、タカ派 |

P44

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. hegemony | 霸権 |
| 2. historical materialism | 史的唯物論 |
| 3. historicism | 歴史 (重視) 主義 |
| 4. Holocaust, the | (第2次大戦中のナチスによる) (ヨーロッパの) ユダヤ人大虐殺 |
| 5. humanism | 人道主義 |
| 6. humanitarian consideration | 人道的配慮 |

голосов избираются в порядке очередности

19. свободный избиратель, избиратель с невыраженными политическими симпатиями

Р. 43

1. места для членов парламента, депутатские места
2. двуличие, двурушничество; лицемерие
3. право голоса, право участвовать в выборах
4. нажиться, погреть руки (на чем-либо)
5. (англ., австрал.) депутат-член руководства правящей или крупной оппозиционной партии (обычно на уровне министра)
6. функционализм
7. сдерживание выступлений/ прений
8. голизм, политика в стиле Де Голя
9. геноцид, массовые убийства
10. геополитика
11. предвыборные махинации
12. гласность
13. срочная/ экстренная помощь при стихийных бедствиях
14. (о деятельности какой-л. организации и пр.) паралич, тупик, тупиковая ситуация, застой
15. лагерь, концлагерь (для военнопленных, противников режима и пр.)
16. (Хабеас Корпус) 1) распоряжение об освобождении лица, взятого под стражу; право требовать такого распоряжения
17. сторонники/ приверженцы жесткого курса
18. сторонник жесткого курса, «ястреб»

Р. 44

1. гегемония
2. исторический материализм
3. историцизм
4. геноцид евреев (массовое планомерное уничтожение евреев нацистской Германией в период Второй мировой войны)
5. гуманизм
6. гуманные соображения/ побуждения, соображения гуманности (из соображений ~)

7. humanitarian intervention	人道的介入
8. humanitarianism	博愛主義、人道主義
9. hung parliament	評決不一致議會
10. idealism	理想主義《哲》唯心論 (opp. materialism)
11. impeachment	弾劾、告発
12. in emergency situations	緊急時
13. inauguration	就任 (式)
14. incrementalism	《政治的、社会的な》漸進主義 [政策]
15. incumbent	現職の、現職者
16. indoctrination	教え込むこと、教化
17. intelligentsia	知識人、知識階級
18. interdependence	相互依存
19. interest group	利益集団、共通利害者団体

P45

1. international emergency assistance	国際緊急援助
2. intervention	介入、調停、内政干渉
3. Iron Curtain*, the	鉄のカーテン
4. irredentism	民族統一主義
5. Islamic fundamentalism	イスラム原理主義
6. isolationism	孤立主義
7. juche (North Korean philosophy of state self-reliance)	《北朝鮮の国家指導原理》主体思想
8. judicial review	司法審査 (権)
9. junta	《スペイン、南米などの》行政機関、《特に革命政権樹立後の》指導者集団、暫定 (軍事) 政権
10. jurisdiction	司法権、管轄区
11. jurisprudence	判決記録
12. Khmer Rouge, the	クメールルージュ《カンボジア革命勢力》
13. kingmaker*	《要職の人選を自由にできる》政界の実力者
14. kitchen cabinet*	《大統領・州知事などの》私設顧問団
15. KMT (Kuomintang - ruling party of Taiwan)	国民党《1911年孫文が結成した中国の政党；現在は台湾にある》
16. labor movement, the	労働運動

7. вмешательство (в дела другого государства) из гуманных соображений
8. альтруизм, гуманизм
9. сессия парламента, на которой из-за недобора голосов не был принят какой-л. закон
10. идеализм (как философская концепция)
11. импичмент, привлечение к ответственности высших должностных лиц
12. в чрезвычайных ситуациях
13. инаугурация, церемония введения в должность
14. курс на обновление, реформаторство (политическое, социальное)
15. (об обязанностях, работе и пр.) возложенный на кого-л., исполняемый
16. прививание взглядов; внушение идей, идеологическая обработка, «промывание мозгов»
17. интеллигенция, лица умственного труда
18. взаимозависимость
19. группа лиц, связанных общими интересами

Р. 45

1. международная помощь в чрезвычайных ситуациях
2. интервенция; вмешательство во внутренние дела
3. Железный занавес
4. концепция национального единства/ объединения
5. исламский фундаментализм
6. изоляционизм
7. чучхе (государственная философия опоры на собственные силы (в Северной Корее)
8. судебное рассмотрение (право на~)
9. хунта
10. юрисдикция; сфера полномочий
11. юриспруденция, правоведение
12. «Красные кхмеры»
13. влиятельное лицо, определяющее выбор кандидатов на политические должности
14. частные советники (президента, губернатора)
15. Гоминьдан (правящая политическая партия на Тайване)
16. лейборизм, лейбористское движение

P46

1. laissez-faire 自由放任主義、好き勝手に
2. lame duck* 再選に失敗した任期中の議員 [大統領など]
3. landslide election victory* [選挙での] 圧倒的得票による勝利
4. law enforcement officials 警察官、法の執行者
5. lawmaker 立法者、議員
6. legislator 立法府議員、法律制定者
7. legislature 立法府、議会
8. legitimacy 合法性、正統
9. liberation 解放、《権利・地位の》平等化
10. libertarianism 自由意志論
11. line item veto (米) 《議決法案の一部に対する州知事の》部分拒否権
12. lingua franca 国際共通語
13. lobby fodder* 《利益集団に奉仕する》癒着議員
14. lobbyist ロビイスト、陳情者、院外運動員
15. logistics 兵たん学
16. logrolling* 議員の慣れ合い協力

P47

1. Machiavellian (政界において) 権謀術数にたけた、狡猾な、悪賢い 《イタリアの政治家 Niccolo Machiavelli (1469 - 1527) から》
2. machtpolitik (power politics) 武力政治、強権政治
3. Magna Carta, the 1. [英史] 大憲章 2. (一般に) 権利・特権・自由を保障する基本的律令 [文書]
4. majority government 多数党政権
5. mandate (国民が議員・政府に付与した) 権限; 選挙民の新任; (第一次大戦後国際連盟から国家に対して与えられた) 委任統治(領)
6. manifesto (政党・政府などが出す主義・政策など) 宣言、声明
7. marble curtain* 米新聞界と政府とを隔離する物
8. marginal constituency 無風選挙区の反対。例えば激戦区
9. maritime powers 海洋国
10. McCarthyism マッカーシズム 1. 極端な反共運動 2. 不公平な捜査手段 3. 政府内の反体制要素の執拗な捜査、摘発
11. mercantilism 重商主義、商業本位 [主義]
12. meritocracy メリトクラシー、能力主義、実力社会

Р.46

1. принцип (политика) невмешательства
2. (амер.) непереизбранный член (конгресса и т.п.)
3. внушительная/убедительная победа на выборах
4. работники правоохранительных органов
5. законодатель
6. законодатель, депутат-член законодательного органа
7. законодательная власть, законодательные учреждения/институты
8. законность
9. освобождение
10. доктрина/принцип свободы воли
11. (амер.) право частичного вето (которым наделены губернаторы штатов) /в отношении к.-л. части законопроекта/
12. язык международного общения
13. депутат-активный член лобби
14. лоббист
15. логистика
16. взаимные услуги депутатов, практика «рука руку моет»

Р. 47

1. макиавеллевский, прожженный, неразборчивый в средствах
2. политика с позиции силы, силовая политика
3. Великая хартия вольностей (перен.: основной закон о правах и свободах)
4. правительство большинства
5. мандат; наказ избирателей
6. манифест, декларация
7. барьер (глухая стена) между правительственными органами и средствами массовой информации
8. избиратели, составляющие периферию электората
9. морские державы
10. маккартизм
11. система меркантилизма
12. оценка человека обществом по его способностям; система, при которой общественная ценность человека определяется его способностями

13. milieu

環境

P48

- | | |
|---|--|
| 1. Monroe Doctrine, the | モンロー主義《1823年：米国は欧州諸国のアメリカ諸国の政治への干渉を黙視しないという主義》 |
| 2. multilateralism | 多国間の相互自由貿易（主義） |
| 3. multipolar | 多極的な |
| 4. National Socialism (Nazism) | 国家社会主義、ナチズム |
| 5. nativists | 移民排斥主義者 |
| 6. negative campaign | 対立候補を中傷するような選挙運動 |
| 7. nepotism | 縁者びいき |
| 8. neutrality | 中立（状態） |
| 9. New Deal, the | ニューディール《米国 F. O. Roosevelt の社会保障と経済復興を主とした革新政策（1933-39）》 |
| 10. New Left, the | 新左翼、ニューレフト |
| 11. New Right, the | 新右翼、ニューライト |
| 12. Nixon Doctrine (Guam Doctrine), the | ニクソンドクトリン《1969年 Nixon 大統領が発表した政策；同盟国に国造り、防衛などで自助努力を期待するもの》 |
| 13. noblesse oblige | 高い身分に伴う徳義上の義務 |
| 14. nomenklatura | 名称、目録 |
| 15. nomination | 指名〔任命〕権 |

P49

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. Non-Aligned Movement, the | 非同盟運動 |
| 2. obedience | 1. 服従 2. 《教会の》権威、支配（の及ぶ領域） |
| 3. on an ongoing basis | 通常時 |
| 4. one country, two systems | 「1国2制度」原則（中国の） |
| 5. open door policy | 門戸開放政策 |
| 6. oppression | 弾圧、抑圧 |
| 7. orphan conflict* | 祖国を失わせるような紛争 |
| 8. ostracism | （社会的）追放 |
| 9. outlier | 部外者 |
| 10. pacifism | 平和主義、反戦主義 |
| 11. partisan | 従党、党派心の強い者 |
| 12. partition | （国家の）分割 |
| 13. patriotism | 愛国心 |

13. окружающая среда/ обстановка

Р. 48

1. доктрина Монро
2. принцип многосторонней взаимной свободы торговли
3. многополюсный
4. национал-социализм, нацизм
5. лица, выступающие против иммигрантов
6. компания клеветы и очернения кандидата-соперника
7. кумовство, семейственность; nepотизм
8. нейтралитет
9. политика реформ О. Рузвельта, направленная на улучшение системы социального обеспечения и оживление экономики
10. новые левые
11. новые правые
12. доктрина Никсона (Гуамская доктрина)
13. «положение обязывает»
14. номенклатура 1) перечень товаров, 2) (о советском обществе)
- привилегированный класс/ слой
15. право назначения или выставления кандидата (при выборах на должность)

Р.49

1. движение неприсоединения
2. повиновение, послушание
3. на постоянной основе
4. принцип «одна страна - две системы» (в Китае)
5. политика открытых дверей
6. угнетение, гнёт; притеснение
7. региональные конфликты
8. изгнание из общества; ostracизм
9. посторонний человек
10. пацифизм
11. приверженец, сторонник
12. разделение (страны)
13. патриотизм

14. pawns* (manipulatable and dispensable persons, groups and states) 人の手先
15. perestroika ペレストロイカ

P50

1. persecution 《特に宗教上の》迫害
2. (phone) tapping (電話の) 盗聴
3. plebiscite 国民投票
4. pluralism 社会的多元主義
5. plutocracy 金権政治 [支配、主義]
6. pogrom 《組織的・計画的な》(少数民族) 虐殺、ユダヤ人虐殺
7. political baggage 政治理念
8. political leverage 政治力
9. political maneuvering 政治かけひき
10. political savvy* 政治的抜け目なさ
11. population-and AIDS-related aid 人口・エイズ関連援助
12. pork barrel 特定選挙区・議員だけを利するような政府事業 [助成金]
13. post-industrial 脱工業化
14. power behind the throne*, the 陰の実力者、黒幕
15. power politics (machtpolitik) 権力政治
16. PR electoral system (proportional representation) 比例代表制
17. Prague Spring, the プラハの春

P51

1. prerogative 特権、優先投票権
2. president-elect, the 次期大統領
3. prestige 威信、勢力
4. primary election (米政治) 予備選挙
5. prime minister in waiting 首相の側近
6. primus inter pares 同輩中の第一人者
7. propaganda organs 宣伝活動期間、(新聞、テレビ、ラジオなど)
8. protectorate 保護国、保護領；摂政の政治
9. Protestant Ethic, the プロテスタンティズムの倫理
10. public opinion poll 世論調査

14. пешка, оружие в чужих руках
15. перестройка

P.50

1. преследование, гонение
2. (тайное) прослушивание (телефонных разговоров)
3. всенародное голосование, плебесцит
4. плюрализм
5. плутократия
6. планомерное уничтожение (национальных меньшинств, особенно евреев); погром
7. политический багаж, политическая философия
8. политическая сила, политические возможности
9. политическое маневрирование
10. политическая опытность (изощренность)
11. помощь (стране) в социальной сфере и в борьбе со СПИДом
12. «жорमुшка», «казённый пирог», популистское мероприятие правительства
13. пост-индустриальный
14. закулисная фигура, «серый кардинал»
15. силовая политика, политика с позиции силы
16. система выборов на основе пропорционального представительства
17. «Пражская весна»

P.51

1. прерогатива, исключительное право
2. будущий президент (избранный, но ещё не вступивший в должность)
3. престиж
4. (амер.) первичные, предварительные выборы
5. ближайшее окружение премьер-министра
6. «первый среди равных», наиболее влиятельный человек из лиц одного положения
7. органы пропаганды (пресса, телевидение, радио и пр.)
8. протекторат
9. протестантская мораль
10. опрос общественного мнения

- | | |
|---|---------------------------|
| 11. quadrilateral trade
ministers' meeting | 四極通商閣僚会議 |
| 12. quango
(quasi non-governmental organisation) | 特殊法人 |
| 13. quorum | 《議事進行・議決に要する》定足数《一般に》治安判事 |
| 14. radicalism | 急進主義 |
| 15. rapporteur | 報告者 |
| 16. rapprochement | 《特に国家間の》友好回復、和解 |

P52

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. reactionary | 反動主義者 |
| 2. realignment | 再編成、再調整 |
| 3. rebellion | 反乱、暴動 |
| 4. recall, evacuate | 引き揚げる |
| 5. referendum | 国民投票、住民投票 |
| 6. refugee | 難民 |
| 7. regime | 政権 |
| 8. reparations | 賠償金 |
| 9. representative government | 代議政体 |
| 10. resistance movement | 抵抗運動 |
| 11. reunification | 再統一、再統合 |
| 12. revisionism | 日本異質論 |
| 13. revolt | 反乱、暴動 |
| 14. risk assessment | リスク評価 |
| 15. Rose Garden speeches | (米) 大統領演説 ローズガーデン=White House の庭園 |
| 16. safety net | 安全対策 |

P53

- | | |
|---------------------------------|-------------------|
| 1. sand curtain | アラブとイスラエルを隔てる物 |
| 2. satellite state | 衛星国 |
| 3. search-and-rescue activities | 捜索救助活動 |
| 4. secession | 《政党、教会などからの》脱退、分離 |
| 5. secularism | 世俗主義、非宗教主義 |
| 6. self-determination | 民族自決権 |
| 7. self-government | 自治 |

11. Четырехстороннее совещание по торговле

12. специальная/целевая государственная (полугосударственная) корпорация

13. кворум

14. радикализм

15. докладчик

16. восстановление/ возобновление дружественных отношений (между государствами)

Р. 52

1. реакционер

2. перестройка, реконструкция; перегруппировка

3. восстание, бунт

4. отзывание (посла, депутата); эвакуация

5. референдум, всенародное голосование

6. беженец; эмигрант

7. режим, строй, власть

8. денежная компенсация, репарации

9. орган власти

10. движение сопротивления

11. воссоединение

12. ревизионизм

13. восстание, мятеж, бунт

14. оценка [степени] риска

15. (амер.) речь/ выступление президента

16. меры безопасности

Р. 53

1. барьер между арабскими странами и Израилем

2. страна-сателлит

3. поисково-спасательные работы

4. выход (из организации и пр.); отделение, разделение

5. доктрина отделения церкви от государства

6. право наций на самоопределение

7. автономия

- | | |
|--------------------------------|---|
| 8. separation of powers, the | 《行政・立法・司法の》三権分立 |
| 9. separatist group/movement | 分離主義運動 |
| 10. Shadow Cabinet, the | 陰の内閣 |
| 11. Shari'a, the (Islamic Law) | イスラム法、シャリーア |
| 12. Sino-Soviet Split, the | 中ソ国交断絶《the Sino-Soviet dispute (中ソ論争) のあと
に the Sino-Soviet Split に発展》 |
| 13. soft money | 使途制限ナシの献金 |
| 14. South-South cooperation | 南南協力 |
| 15. sovereignty | 主権、統治権 |
| 16. sphere of influence | 勢力範囲 |
| 17. spin | (政策などの) 新しい見地 |

P54

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. spin doctor | 報道対策アドバイザー |
| 2. State of the Union address, the | (米) 一般教書 |
| 3. State Opening of
Parliament, the | (英) 議会開会 (式典) |
| 4. sub judice | 審理中、未決で |
| 5. subversion | (政府・政治組織などの) 転覆、打倒、破壊 |
| 6. suffrage | 投票、参政権 |
| 7. Summit of the Eight | サミット8か国 |
| 8. supra-state entity | 超国家的組織 |
| 9. supranational | 超国家 (的) の |
| 10. suzerain | 宗主国 |
| 11. suzerainty | 宗主権 [領] |
| 12. technocrat | 《政治・経済などの》専門家、テクノクラート |
| 13. terminological inexactitude | 言葉の不正確、うそ (チャーチルが用いた) |
| 14. the international
counterterrorism conventions | テロ防止国際条約 |
| 15. the Quad | 四極通商会議 |
| 16. think tanks | 頭脳集団、シンクタンク |

P55

- | | |
|---|-------------|
| 1. threats to international
peace and security | 国際平和と安全への脅威 |
| 2. toleration, freedom of religion | 信教の自由 |

8. разделение властей (законодательной, исполнительной и судебной)
9. сепаратисты, сепаратистское движение
10. «теневой кабинет»
11. шариат
12. разрыв китайско-советских отношений
13. денежные пожертвования без специально оговорённых целей
14. сотрудничество стран Юга
15. суверенитет, верховная власть
16. сфера влияния
17. новый взгляд, новаторский подход (в политической сфере и пр.)

Р.54

1. советник по вопросам связи с прессой
2. (амер.) общее послание (президента)
3. (брит.) открытие сессии парламента (церемония)
4. (о вопросе) находящийся на рассмотрении, в процессе обсуждения, нерешенный
5. свержение, ниспровержение; разрушение
6. право голоса, избирательное право
7. «Большая Восьмерка», совещание руководителей восьми ведущих держав

8. надгосударственная/ наднациональная организация
9. наднациональный
10. сюзерен; сюзеренное государство
11. власть сюзерена, сюзеренитет
12. технократ
13. «терминологическая неточность» (о ложном высказывании)
/выражение У. Черчилля/
14. международные соглашения по борьбе с терроризмом
15. Четырёхстороннее совещание по торговле
16. «мозговой трест»

Р.55

1. угроза международному миру и безопасности
2. терпимость, свобода вероисповедания

3. totalitarianism	全体主義
4. transnational	国境を超えた
5. Truman Doctrine, the	トルーマンドクトリン
6. ultra vires	《個人、法人の》権限を踰越（ゆえつ）して
7. ultranationalism	超国家主義、国粹主義
8. unanimity	（満場）一致、コンセンサス
9. unicameral legislature	一院制議会
10. unilateral	一方的
11. unilateralism	一方的軍備軍縮論
12. unwritten constitution	不文憲法
13. utilitarianism	功利主義、実用主義
14. utopianism	ユートピア的理想主義
15. vassal state	属国
16. vested interest	既得権益
17. veto	拒否権

P56

1. vote of censure, vote of no confidence	不信任投票
2. water's edge	水際方式
3. weak states	弱小国家
4. xenophobia	外国人恐怖性
5. zero-sum game	ゼロサム
6. Zionism	シオニズム

（経済）

P57

1. across-the-board reduction of tariffs	関税の一括引き下げ
2. adjustment for seasonal factors	季節調整
3. adjustment phase	調整局面
4. administration of the budget	予算の実施
5. administrative guidance	行政指導
6. afforestation	植林、造林
7. agricultural quota	農業割当
8. aid commitment	援助コミットメント
9. aid-fatigue	援助疲れ

3. тоталитаризм
4. транснациональный
5. Доктрина Трумэна
6. превышение прав, полномочий
7. крайний национализм, ура-патриотизм
8. единодушие, консенсус
9. однопалатный парламент
10. односторонний
11. концепция одностороннего разоружения
12. неписаная конституция
13. утилитаризм
14. утопические взгляды
15. зависимая страна, вассальное государство
16. закреплённые законом имущественные права
17. [право] вето

Р.56

1. вотум недоверия
2. тактика уничтожения морского десанта противника при высадке;
3. малые страны
4. ксенофобия, нелюбовь к иностранцам
5. игра с нулевой суммой, с нулевым исходом
6. сионизм

Экономика

Р. 57

1. одновременное понижение таможенных тарифов
2. сезонное регулирование (цен)
3. фаза корректировки [конъюнктуры]
4. исполнение бюджета
5. административное руководство
6. облесение, лесопосадочные работы
7. сельскохозяйственные квоты (квоты на ввоз сельскохозяйственной продукции)
8. оказание помощи
9. усталость (государства) от оказания помощи другим странам

10. aid for increased food production 食糧増産援助
11. amendment of the budget 予算修正
12. an open, multilateral, trading system 開かれた多角的貿易体制

P58

1. anti-depression cartel 不況カルテル
2. anti-dumping policies ダンピング防止政策
3. anti-trust provisions 独占禁止条項
4. APEC forum エイペック、アジア太平洋経済協力会議
5. appreciation of a currency 通貨の上昇
6. back tax 遡及課税
7. bad loans 不良債権
8. balance of payments 国際収支
9. balance of trade 貿易収支
10. (balance-of-payments) surplus [deficit] country 国際収支黒字 [赤字] 国
11. balance sheet 略: B/S 貸借対照表
12. balanced budget 均衡予算
13. barriers to trade 貿易障壁
14. basic human needs (BHN) 人間生活の基本的要請
15. basic materials industry 素材産業
16. beyond right 以遠権
17. Big Bang (UK) ビック・バン
18. Black Monday 暗黒の月曜日 (1987年10月19日ニューヨーク株価暴落)

P59

1. Blue Chip stock; blue chips 優良株
2. bond market 債券市場
3. boom-and-bust cycle*, the 景気不景気循環
4. border crossers, illegal immigrants 不法移民
5. borrowed capital 借入 [他人] 資本
6. borrowed reserves 借用準備金
7. bottleneck inflation ボトルネックインフレ 《材料不足による製品の 高騰が生み出す悪循環により生じるインフレ》
8. bottom line 最終帳尻 [損益]

10. помощь с целью увеличения производства продуктов питания
11. поправка к бюджету
12. открытая, многополюсная система внешней торговли

Р. 58

1. картель с целью борьбы с депрессией
2. антидемпинговая политика
3. антимонополистические статьи (в законе и пр.)
4. Конференция экономического сотрудничества Азиатско-Тихоокеанского региона
5. повышение курса валюты
6. налогообложение, имеющее обратную силу
7. просроченная [непогашенная в срок] ссуда
8. платежный баланс, сальдо
9. торговый баланс
10. страна с активным сальдо/ страна с дефицитом торгового баланса
11. балансовый отчет
12. сбалансированный бюджет
13. торговые ограничения
14. основные человеческие потребности
15. производство основных материалов
16. право пользования воздушным пространством третьих стран (о международных гражданских авиалиниях)
17. «Большой взрыв»
18. «Черный понедельник»

Р. 59

1. первоклассные/наиболее популярные акции (акции ведущих компаний)
2. рынок облигаций
3. цикл чередования бума с последующей депрессией
4. нелегальный иммигрант
5. заёмный капитал
6. заёмный резервный капитал
7. инфляция «узких мест» (напр., в результате сдвигов в ценах на сырьё)
8. итоговый баланс

9. bourse	(欧州特にパリの) 株式取引所
10. boycott	ボイコット《不買同盟、排斥》
11. Bretton Woods System	ブレトンウッズ体制
12. budget deficits	財政赤字
13. budget draft [or bill]	予算案
14. Bundesbank, the	ブンデスバンク、ドイツ中央銀行
15. business cycle, the	景気循環
16. buy back	買い戻す
17. buy Japanese mindset	日本株買いムード
18. buyer's market	買い手市場

P60

1. CAP (Common Agricultural Policy), the	EC の共通農業政策、EEC の農産物政策 《EEC 加盟国の農産物価格の安定を目指して 1960 年結成》
2. capital gains tax	キャピタルゲイン課税
3. capital-intensive	資本集約型
4. cartel	カルテル
5. codes (non-tariff agreements)	非関税協定
6. collateral	担保
7. collectivisation	農業生産の集産主義化
8. collectivism	集産主義《生産手段を国家が有し管理する》
9. command economy	指導型経済
10. commodities	一次産品、商品
11. comparative advantage	比較優位
12. compilation [or drafting, writing] of the budget	予算編成
13. conglomerate	複合企業
14. conservation of biodiversity	生物多様性の保全
15. consortium	資本家連合
16. consumer confidence	消費者マインド
17. consumer goods	消費財
18. consumer goods industry	消費財産業

P61

1. contagion risk	波及リスク
2. corporate [or business] confidence	企業マインド

9. биржа (в странах Западной Европы, особенно во Франции)
10. бойкотирование
11. Бреттонвудское соглашение (о послевоенной валютной системе)
12. дефицит бюджета
13. проект бюджета
14. Центральный банк Германии, Бундесбанк
15. цикл конъюнктуры/ деловой активности
16. выкупать, покупать обратно проданный товар
17. бум/ популярность акций японских предприятий
18. рынок покупателей, выгодная для покупателей рыночная конъюнктура

Р.60

1. единая сельскохозяйственная политика (стран Общего рынка)
2. налог на прибыль от прироста капитала
3. капиталоемкий
4. картель
5. соглашения о беспопылинной торговле
6. залог
7. коллективизация
8. коллективизм
9. командная экономика
10. товары широкого потребления, ширпотреб
11. сравнительные преимущества
12. формирование бюджета
13. конгломерат (о группе компактно расположенных взаимосвязанных предприятий)
14. сохранение множественности форм жизни
15. консорциум
16. доверие со стороны потребителей
17. потребительские товары
18. производство потребительских товаров

Р.61

1. риск /опасность распространения вредного воздействия
2. доверие со стороны предприятий

3. corporate vitality 企業活力、経営活力
4. cost accounting; costing 原価計算
5. cost-benefit analysis 費用〔損失〕便益分析
6. CPI (Consumer Price Index), the 消費者物価指数
7. credit line; stand-by credit 融資枠
8. creditor states 債権国
9. cross-border capital movements 越境資本移動
10. cross-holding 株式持ち合い
11. currency convertibility 通貨の自由交換性、兌換性
12. current-account surplus/deficit 経常収支の黒字〔赤字〕
13. customs union 関税同盟
14. cyclical recession 景気不況
15. dango, bid rigging, (illegal) 談合
collusion (between contractors); an illegal agreement (to fixed prices)
16. debt relief 債務救済

P62

1. debt rescheduling 債務返済繰り延べ、リスケジューリング
2. debt service 債務返済
3. debt service ratio (DSR) 債務支払負担率、元利返済比率
4. debtor 'cartel' 債務国カルテル
5. debtor states 債務国
6. decelerated economy 減速経済
7. declining industry 斜陽産業
8. default on a loan/debt 債務不履行
9. deficit budget 赤字予算
10. deficit financing (政府の) 赤字財政
11. deficit-financing [or covering] bond 赤字国債
12. deficit spending (政府の) 赤字支出
13. deflation 通貨収縮、デフレーション
14. deindustrialization 産業の空洞化、脱工業化
15. demand management 需要管理
16. demand-shift inflation 需要シフトインフレ
17. depreciation of a currency 通貨の価値低下
18. depreciation reserve 減価償却引当金
19. deregulation 規制緩和

3. жизнеспособность предприятия
4. калькуляция себестоимости
5. анализ затрат и результатов
6. индекс цен на потребительские товары
7. кредитная линия; договорённость о кредите
8. государства-кредиторы
9. безграничное движение капитала
10. взаимное владение акциями
11. свободная конвертируемость валюты
12. активный/ дефицитный баланс текущих счетов
13. таможенный союз
14. экономический спад
15. сговор, тайное соглашение (между фирмами о ценах)
16. списание долга, освобождение от долга

Р.62

1. отсрочка погашения долга
2. уплата долга
3. коэффициент уплаты долга
4. картель государств-должников
5. государства-должники
6. замедленные темпы экономического роста
7. отрасль промышленности, переживающая спад
8. невыполнение долговых обязательств
9. дефицитный бюджет
10. дефицитное состояние финансов
11. дефицитный государственный долг
12. дефицитные расходы (правительственные)
13. дефляция
14. деиндустриализация
15. управление спросом, контроль над спросом
16. инфляция, вызванная сдвигами в структуре спроса
17. обесценивание валюты
18. резерв на износ основного капитала, резерв на амортизацию
19. сокращение объема государственного вмешательства в экономику

P63

1. devaluation 平価切り下げ
2. direct/indirect tax ratio; 税の直間比率
component ratio of direct and indirect taxes in tax revenue
3. discrimination 差別待遇
4. discriminatory tariffs 差別的関税
5. dishonored bill 不渡手形
6. disinflation ディスインフレーション
7. dispute resolution (WTO の) 紛争解決メカニズム
mechanisms (of the WTO)
8. distributive justice 分配の公平さ
9. diversification 多角経営
10. divestiture; split-up, split 企業 [資産] の一部売却、切り離し、子会社売却 spinout
分社化 (業務の一部を切り離し独立した別会社として経営する)
11. division of labor 分業
12. domestic demand-led growth 内需主導型の成長
13. donor country, aid-giving country, or donor 援助供与国
14. DOW, the (Dow Jones Industrial Average) ダウ平均株価
15. downsizing (企業の) 規模縮小

P64

1. dumping ダンピング
2. economic [or cyclical] adjustment 景気調整
3. economic convergence 経済の縮小化
4. economic forecast 経済見通し、予測
5. economic globalization 経済のグローバル化
6. economic rehabilitation 経済の復興と再建
and reconstruction
7. economies in transition 移行経済 (圏、国)
8. economies of scale 規模の経済性、スケールメリット
9. economies of scope 多角化の経済性、範囲の経済性
10. ECU (European Currency Unit), the 欧州通貨単位
11. EEZs (Exclusive Economic Zones) 排他的経済水域
12. effective exchange rate 実効為替レート
13. effective rate 実効金利
14. elasticity of demand and supply 需要と供給の弾力性

Р.63

1. девальвация
2. коэффициент прямого/ косвенного налогообложения; соотношение прямых и косвенных налогов в налоговых поступлениях
3. дискриминация
4. дискриминационные таможенные тарифы
5. опротестованный вексель
6. дефляционная политика, замедление темпов инфляции
7. механизм разрешения конфликтов (в МОТ)
8. справедливое распределение
9. диверсификация
10. отделение, отторжение; разделение, обособление (компаний)
11. разделение труда
12. подъем, вызванный главным образом повышением внутреннего спроса
13. государство-донор; государство, оказывающее экономическую помощь [развивающимся странам]
14. индекс Доу-Джонса для акций промышленных компаний
15. сокращение масштабов (деятельности предприятия)

Р.64

1. демпинг
2. приспособление экономики в ходе цикла
3. сокращение масштабов экономической деятельности/ активности, экономическая конвергенция
4. экономический прогноз
5. глобализация экономики
6. восстановление и реконструкция экономики
7. экономика переходного периода
8. эффект масштаба
9. эффект диверсификации/ многопрофильности
10. Европейская валютная единица, ЭКЮ
11. исключительные экономические зоны
12. текущий обменный курс
13. фактическая процентная норма/ ставка
14. эластичность спроса и предложения

- | | |
|----------------------|--------|
| 15. electronic money | 電子マネー |
| 16. embargo | 禁輸 |
| 17. emerging market | 新興成長市場 |

P65

- | | |
|---|-----------|
| 1. EMS (European Monetary System), the | 欧州通貨制度 |
| 2. EMU (Economic and Monetary Union - EU) | 経済通貨同盟 |
| 3. enterprise association | 企業組合 |
| 4. environment-related loan | 環境関連ローン |
| 5. equal-opportunity employment | 機会均等雇用 |
| 6. equilibrium | 均衡 |
| 7. equilibrium price | 価格の均衡 |
| 8. equity investment | 株式投資 |
| 9. eradication of poverty | 根深い貧困の撲滅 |
| 10. ERM (Exchange Rate Mechanism - EU), the | 為替相場メカニズム |
| 11. EU's "tariff inversion" system | EUの「逆転関税」 |
| 12. euro (name of the future EMU currency), the | ユーロ |
| 13. evaluation of aid effects | 援助効果評価 |
| 14. exchange gain [or profit] | 為替差益 |
| 15. exchange loss | 為替差損 |
| 16. (exchange) parity; par value | 平価 |
| 17. exchange rate misalignment | 為替レートの不整合 |

P66

- | | |
|--|----------------|
| 1. EXIMBANK (Export- Import Bank - US) | 合衆国輸出入銀行 |
| 2. export contract quoted in yen | 円建て輸出契約 |
| 3. export credit | 輸出信用 |
| 4. export-import statistics on customs-clearance basis | 輸出入通関ベース実績統計 |
| 5. external debt | 対外債務 |
| 6. external imbalance | 対外不均衡 |
| 7. factors of production, the | 生産要素 |
| 8. FDI (Foreign Direct Investment) | 外国直接投資 |
| 9. federal deficit | (米) 米連邦政府の財政赤字 |
| 10. federal funds | (米) フェデラルファンド |

15. «электронные деньги»

16. эмбарго

17. растущий рынок

Р.65

1. Европейская валютная система

2. Экономический и валютный союз

3. ассоциация производителей

4. заём/ссуда на мероприятия по охране и благоустройству окружающей среды

5. обеспечение равных возможностей при найме

6. равновесие, баланс

7. баланс цен

8. инвестиции / вложение капитала/ в акции

9. уничтожение/ искоренение бедности

10. механизм обменного курса

11. система инверсии тарифов ЕС, система инверсивных таможенных тарифов ЕС

12. евро

13. оценка эффективности помощи

14. доход [прибыль] в результате разницы валютных курсов

15. убыток в результате разницы валютных курсов

16. валютный паритет

17. неурегулированность валютного курса

Р.66

1. ЭКСИМБАНК (Экспортно-импортный банк)

2. соглашение об экспорте с выражением сумм в иенах

3. кредит на экспорт

4. статистика экспорта-импорта на базе данных таможенной очистки

5. внешний долг

6. дисбаланс внешней торговли, пассивный торговый баланс

7. производственные факторы

8. прямые зарубежные инвестиции

9. (амер.) дефицит федерального бюджета

10. (амер.) федеральные фонды

11. Federal Reserve Bank, the (米) 連邦準備銀行
12. financial [or banking] capital 金融資本
13. financial crisis 金融危機
14. financial holding company 金融持ち株会社
15. fiscal belt-tightening 財政緊縮 (政策)
16. fiscal consolidation 財政再建
17. fiscal difficulties 財政難

P67

1. fiscal management 財政管理
2. fiscal policy 財政政策
3. fiscal [or budget] scale 財政規模
4. fixed exchange rates 固定為替レート
5. flags of convenience (FOCs) (船の) 便宜置籍国の国旗
6. flat market 不活発な市況
7. flat tax 均一課税
8. floating exchange rates 変動為替レート
9. flotation 変動相場制
10. food aid 食糧援助
11. foreign affiliate 外資系企業
12. free trade area 自由貿易圏
13. futures market 先物市場
14. general price level 一般物価水準
15. global flows of capital 資本の世界的な流れ
16. gold standard, the 金本位制
17. government investment and loans program 財政投融资計画
18. grant aid for fisheries 水産無償
19. grant assistance for grass-roots activities 草の根活動への無償協力

P68

1. green aid 環境援助
2. Group of 7 先進7か国蔵相・中央銀行総裁会議
3. growth economy 成長経済

11. (амер.) Федеральны́й резервны́й банк
12. финансо́вый /банковский капитал
13. финансо́вый кри́зис, кри́зис финансо́вой систе́мы
14. холдинг-компания
15. курс на экономи́ю, «затягивание поясов»
16. укрепле́ние финансов, финансо́вой систе́мы
17. финансовые трудности

Р.67

1. управле́ние финансами
2. финансо́вая полити́ка
3. масшта́б финансов [бюджета]
4. твёрдый/фиксиро́ванный обменны́й курс
5. «удобный флаг»
6. сла́бый рынок; вялая конъюнкту́ра
7. нало́г, взима́емый по еди́ной ставке
8. пла́вающий/свободнó колеблю́щийся (обменны́й) курс
9. принци́п свободно́го колеба́ния курса
10. продо́вольственная по́мощь
11. предпри́ятия иностранно́го капита́ла
12. зона свободно́й торго́вли
13. фью́черсны́й рынок
14. о́бщий уровень цен
15. дви́жение (пото́ки, перели́вы) капита́ла в глоба́льных масшта́бах
16. золо́тый стандар́т
17. правите́льственная креди́тно-инвестицио́нная програ́мма
18. субси́дии для предпри́ятий водо́ного промы́сла
19. безвозме́дная по́мощь (又) представле́ние беспроце́нтных ссуд) о́бщественным организа́циям (организа́циям, де́йствующим на о́бщественных нача́лах)

Р.68

1. по́мощь в сфе́ре охра́ны окружа́ющей сре́ды
2. совеща́ние министров финансов и президе́нтов национа́льных ба́нков семи́ веду́щих промышле́нных держа́в
3. расту́щая эконо́мика

4. growth stock 成長株
5. hidden assets 含み資産
6. higher-value-added industries 付加価値産業
7. holding company 持株会社
8. hollowing out of the Japanese economy 日本経済の空洞化
9. horizontal/vertical integration 水平／垂直統合
10. house rules 特定地域内でしか通用しない規則
11. housing loan fiasco 住専問題
[or scandal, etc.]
12. human resources development 人的資源（人材）開発
13. import quotas 輸入規定数量
14. import relief （国内産業保護のための）輸入制限
15. import substitution 輸入代替
16. incomes policy 所得政策
17. indexation インデクセーション、物価スライド制

P69

1. industrial action 争議行為
2. industrial policy 工業政策
3. information technology (IT) industry 情報技術産業
4. in-house unemployment 企業内失業
5. insolvency 債務超過
6. institutional investor 機関投資家
7. intellectual property 知的所有権
8. interest rate hike 金利引き上げ
9. international currency [or money] market 国際通貨市場
10. international liquidity 国際流動性
11. international monetary and trade system 国際通貨・貿易システム
12. international [or world] monetary [or currency] crisis 国際通貨危機
13. international specialization [or division of labor] 国際分業
14. inventories 在庫
15. investment environment 投資環境
16. invisible-trade surplus/deficit 貿易外取引黒字／赤字

4. растущие акции
5. скрытый основной капитал
6. отрасли промышленности с высокой добавленной стоимостью
7. холдинг, холдинг-компания
8. выхолащивание японской экономики
9. горизонтальная/вертикальная интеграция
10. локальные правила, правила с ограниченной сферой применения
11. скандал, связанный с жилищной ссудой
12. развитие/разработка человеческих ресурсов
13. квоты на импорт
14. ограничение импорта (в целях охраны национальной промышленности)
15. замещение импорта внутренним производством
16. политика управления доходами
17. индексация

P.69

1. забастовка
2. промышленная политика
3. промышленность информационной технологии, информационно-технологическая промышленность
4. внутрифирменная безработица
5. неплатежеспособность
6. учреждения-вкладчики
7. интеллектуальная собственность
8. повышение процентных ставок
9. международный валютный/денежный рынок
10. международная ликвидность
11. международная валютно-торговая система
12. международный/мировой валютный кризис
13. международное разделение труда
14. товарные/материальные запасы
15. условия/ситуация инвестирования
16. внеторговый активный/дефицитный баланс, активный/дефицитный баланс внеторговых операций

P70

1. Japan premium ジャパン・プレミアム (日本向け融資への上乗せ金利)
2. job creation 雇用創出
3. joint venture 合弁事業
4. karoshi, death from overwork 過労死
5. keiretsu, families of
interrelated businesses 系列
6. knowledge/labor/technology 知識／労働／技術集約型産業
-intensive industry
7. labor-intensive 労働集約型
8. labor mobility 労働の流動性
9. labor participation in
management; worker representation on the board 経営参加
10. laissez-faire 無干渉主義
11. lame duck industry* 財政援助なしではやれなくなった産業
12. large capital stock 大型株
13. least among less-developed countries 略: LLDC
14. least developed countries 略: LDC
15. life-style superpower 生活大国
16. liquidation 債務返済

P71

1. liquidity 流動性
2. local economic zone 局地経済圏
3. loss compensation 損失補てん
4. managed trade principle 管理貿易主義
5. marginal utility 限界効用
6. market capitalization 時価総額
7. market manipulation 株価操作
8. market-oriented economy 市場経済
9. market sentiment 市場心理
10. market transparency 市場の透明性
11. Marshall Plan, the マーシャルプラン
12. mercantilism 重商主義

Р.70

1. премиальная надбавка к процентной ставке для инвестиций в экономику Японии
2. создание рабочих мест
3. совместное предприятие, СП
4. смерть от переутомления на работе
5. предприятия, входящие в единую [промышленно-финансовую] группу
6. интеллектуально-интенсивная/ трудоемкая/ техноёмкая промышленность
7. трудоемкий, трудоинтенсивный
8. подвижность рабочей силы
9. участие работников/трудящихся в управлении предприятием
10. принцип невмешательства во внутренние дела
11. отрасль промышленности, находящаяся на государственном дотировании
12. акции с большим номиналом
13. слаборазвитые страны; развивающиеся страны, особо нуждающиеся в помощи
14. развивающиеся страны
15. страна с [наиболее] высоким уровнем жизни
16. погашение долгов

Р.71

1. ликвидность
2. локальная экономическая зона
3. компенсация убытков
4. принцип регулирования [внешней] торговли
5. предельная [маржинальная] полезность
6. рыночная капитализация (активов)
7. махинации (спекуляции) с акциями
8. рыночная экономика
9. «настроение» рынка; оценка участниками рынка перспектив движения цен/курсов
10. прозрачность рынка
11. План Маршалла
12. меркантилизм

13. merchandise trade; visible trade 貿易取引
14. merger 合併、吸収合併
15. MFN (most-favored-nation status) 最恵国待遇
16. microenterprise development 零細企業育成
17. monetarism マネタリズム 《経済活動水準の決定要因として通貨政策を第一とする立場》
18. monetary policy 金融政策

P72

1. money laundering 資金洗浄、マネーロンダリング
2. money supply, the マネーサプライ
3. monopoly [or monopolistic] price 独占価格
4. moratorium 支払停止、モラトリアム
5. multicurrency intervention system 複数通貨介入制度
6. multi-elemental recession 複合不況
7. multilateral open trading 多角的な開かれた貿易システム
8. multilateral trading system, the 多国間貿易体制
9. NAFTA (North American Free Trade Association) 北米自由貿易協定
10. national treatment 内国民待遇
11. nationalisation 国営、国有 (化)
12. NIEO (New International Economic Order) 新国際経済秩序
13. nominal effective exchange rate 名目実効為替レート
14. non-convertible currency 非兌換性通貨
15. non-inflationary sustainable growth インフレなき持続可能な成長

P73

1. oligopolistic 寡占的な
2. oligopoly 《市場の》売手寡占
3. open, two-way trade 開かれた双方向の貿易
4. overcapacity 設備過剰
5. overheating economy 過熱経済
6. overtime work without pay サービス残業
7. parallel import 並行輸入
8. pass-through (コスト上昇分などの) 価格への上乗せ、
(負担増加分などの) 他への転嫁

13. экспорт и импорт товаров; «видимая» торговля
14. слияние; поглощение
15. наиболее благоприятствуемая нация; статус наиболее благоприятствуемой нации
16. развитие малых и мельчайших предприятий
17. монетаризм, монетаристская доктрина
18. кредитно-денежная политика

P.72

1. «отмывание денег»
2. денежная масса, сумма денег (в обращении)
3. монопольные цены
4. мораторий, остановка (платежей)
5. интервенция с использованием нескольких валют
6. спад в результате воздействия многих факторов, комплексный спад
7. многосторонняя открытая система внешней торговли
8. многосторонняя система внешней торговли
9. Ассоциация свободной торговли Северной Америки, Северо-Американская ассоциация свободной торговли (СНААСТ)
10. национальный режим
11. национализация
12. Новый международный экономический порядок
13. номинально-действительный обменный курс
14. неконвертируемая валюта
15. безинфляционный устойчивый рост

P.73

1. олигополистический
2. олигополия
3. открытая двусторонняя торговля
4. излишек производственных мощностей
5. «перегрев» экономики, чрезмерные темпы экономического роста
6. неоплачиваемая сверхурочная работа
7. параллельный импорт
8. перенесение на цену (возросшей себестоимости), перекладывание (на что-л. возросших расходов)

- | | |
|---|--------------|
| 9. percentage of bond sales in total (budget) revenue | 国債依存度 |
| 10. petrocurrency | オイル通貨 |
| 11. piracy | 著作権 [特許権] 侵害 |
| 12. policy mix | ポリシーミックス |
| 13. preferential duty | 特惠関税 |
| 14. price control | 価格統制 |

P74

- | | |
|--|-------------|
| 1. price destruction | 価格破壊 |
| 2. price differentials [or gap; discrepancies] between domestic and overseas markets | 内外価格差 |
| 3. price fall [or decline, decrease, dip] | 物価下落 |
| 4. price fixing [or rigging, manipulation] | 価格つり上げ、価格操作 |
| 5. price freeze | 価格凍結 [据置] |
| 6. price spurt [or spiral, climb] | 物価暴騰 |
| 7. price tumble [or plunge] | 物価暴落 |
| 8. prime rate | プライムレート |
| 9. private sector | 民間 |
| 10. private sector-led growth | 民間部門主導の経済成長 |
| 11. privatisation | 民営化 |
| 12. productivity gap inflation | 生産性格差インフレ |
| 13. profit [loss] from changes in exchange rates | 為替差益 |

P75

- | | |
|---|---------------------|
| 1. progressive taxation | 累進税率 |
| 2. project-type cooperation | プロジェクト援助、プロジェクト方式協力 |
| 3. protectionism | 保護貿易主義 |
| 4. protectionist trend | 保護貿易傾向 |
| 5. provision in kind | 現物供与 |
| 6. provisional budget | 暫定予算 |
| 7. public sector | 公共部門 |
| 8. public utilities; public utility companies | 公共企業 |
| 9. public works projects/programmes | 公共事業 |

9. степень зависимости бюджетных доходов от продажи акций госзайма
10. нефтевалюта
11. нарушение авторских/ лицензионных прав
12. сочетание различных форм экономической политики (обычно о фискальных и кредитно-денежных формах)
13. дифференциальная пошлина; льготный таможенный режим
14. контроль над ценами (со стороны государства)

Р.74

1. разрушение цен
2. различие в ценах между внутренним и зарубежными рынками
3. падение цен
4. искусственное вздувание цен
5. замораживание цен
6. резкое повышение цен
7. резкое падение цен
8. 1) «прайм-рейт» (учётная ставка для первоклассных денежных обязательств); 2) базисная ставка
9. частный сектор (экономики)
10. экономический рост, связанный с активностью частного сектора
11. приватизация
12. инфляция, вызванная различиями уровня производительности
13. прибыль/убытки в результате изменений курса

Р.75

1. налогообложение по прогрессивным ставкам, прогрессивное налогообложение
2. целевая помощь, помощь в реализации [конкретных] проектов
3. протекционизм
4. протекционистские тенденции
5. снабжение/поставки/натурой
6. предварительный бюджет
7. государственный сектор
8. предприятия общественного пользования, коммунальные предприятия; коммунальные службы
9. хозяйственные проекты/программы, финансируемые из государстве-

- 10. pump-priming measures 景気刺激策
- 11. purchasing power parity 購買力平価
- 12. quotation in yen 円建て
- 13. Reaganomics レーガン政権の経済政策
- 14. rebound 反騰
- 15. recipient country, aid 援助受益国

-receiving country, or recipient

- 16. recovering 回復期の経済
[or reflationary, reflating, resurgent] economy
- 17. reforestation 森林再生、植林

P76

- 1. regional integration 地域統合
- 2. regressive taxation 逓減税率
- 3. [regular] budget 本予算
- 4. rescheduling (債務の) 繰り延べ
- 5. reserve; allowance 引当金、準備金
- 6. reserve currency 準備通貨
- 7. resource-and energy-intensive industry 資源・エネルギー集約産業
- 8. resource pressures 資源面からの制約
- 9. restoration of sound government finance 財政再建
- 10. resurgence of inflation インフレの再燃
- 11. retail 小売り
- 12. retaliatory tariff 報復関税
- 13. rolling budget 継続予算
- 14. sanctions 制裁
- 15. self-help effort 自助努力の支援

P77

- 1. single market, the 単一市場
- 2. siphon off* 横流しする
- 3. social dumping マーシャルダンピング
- 4. soft landing ソフトランディング (軟着陸)
- 5. soundness of the financial system 金融システムの健全性
- 6. sources of procurement ... 調達先
- 7. special drawing rights 略: SDR 特別引き出し権
- 8. special public corporation 特殊法人

ного бюджета; общественные работы

10. «бюджетное накачивание», меры по стимулированию экономики с помощью политики дефицитного финансирования

11. паритет покупательной силы

12. иеновое выражение, в иенах

13. «рейганомика»

14. спад; отлив; подавленность

15. страна-получатель помощи

16. экономика в фазе восстановления/оживления

17. вторичное облесение, лесопосадочные работы

P.76

1. региональная интеграция

2. регрессивное налогообложение

3. основной бюджет

4. пересмотр плановых сроков; отсрочка (напр., погашения долга)

5. запас; резерв, резервный фонд

6. резервная валюта

7. ресурсо- и энергоёмкая промышленность

8. ограничения, связанные с состоянием ресурсов и сырья

9. оздоровление кредитно-денежной политики

10. новый/повторный виток инфляции

11. розничная продажа/торговля

12. карательный/репрессивный тариф; карательные пошлины

13. бюджет на многолетний проект

14. санкции

15. самостоятельные усилия, опора на собственные силы

P.77

1. единый рынок

2. сбывать (товары) на чёрный рынок

3. общественный демпинг

4. достижение целей мягкими средствами, «мягкая посадка»

5. устойчивость финансовой системы

6. поставщики, источники снабжения

7. специальные права заимствования, СДР, СПЗ

8. специальная/целевая государственная (полугосударственная)

9. stabilisation fund	安定資金
10. stagflation	スタグフレーション
11. stagnation	不景気
12. Sterling area, the	ポンド地域、スターリングブロック（労働条件を低くしてコストを下げ、国外市場に不当に安い製品を売ること）
13. stockpile	（国の不足時に備えての重要物資の）蓄積、貯蔵、備蓄
14. Strong-yen-caused recession	円高不況
15. structural adjustment	構造調整
16. structural recession	構造不況
17. structural reforms	構造改革

P78

1. structural reforms in the fiscal area	財政構造改革
2. structural unemployment	構造的失業
3. supplementary budget	補正〔追加〕予算
4. suspended trading	取引の一時停止
5. sustainable, noninflationary growth	持続的なインフレなき成長
6. sustained growth	持続する成長
7. tariff-cutting formulae	関税削減方式
8. tax base	課税基準、税基盤
9. tax break [or privilege]	優遇税制措置
10. tax burdens	税負担
11. tax credit	税額控除
12. tax-deductible	所得税計算過程で控除できる、税控除できる
13. tax delinquent	税の滞納者
14. tax haven	（租税回避地としての）税金天国、タックスヘーブン
15. tax refund	税金還付
16. tax withholding [or withdrawal] (at income source)	源泉徴収
17. technology-intensive products	技術集約型製品

P79

1. Thatcherism	サッチャー政権経済政策（小さな政府、企業民営化、減税）、サッチャー主義
2. the emerging economies	新興経済

корпорация

9. фонд валютного регулирования, фонд стабилизации валюты, фонд выравнивания

10. стагфляция

11. застой, стагнация

12. стерлинговая зона

13. запас; стратегический запас; резерв

14. спад, вызванный высоким курсом иены

15. перестройка

16. структурный спад

17. структурные реформы

Р. 78

1. структурные реформы в финансовой области

2. структурная безработица

3. дополнительный бюджет

4. приостановка заключения сделок

5. устойчивый, безинфляционный рост

6. устойчивый, длительный рост

7. формула снижения тарифов

8. база налогового обложения

9. льготное налогообложение

10. налоговое бремя, бремя налогообложения

11. налоговые льготы

12. (о суммах, статьях дохода) необязательный к учету при начислении подоходного налога

13. лицо, неспособное уплатить текущие налоги, налогоплательщик-банкрот

14. «налоговый рай»

15. возврат налогоплательщику части налога

16. удержание [вычитание из дохода] налога

17. технологически-ёмкая продукция

Р. 79

1. тэтчеризм

2. молодые экономики

3. the rationalisation of public 公共支出の合理化
spending

4. tight finance; money stringency 金融ひっ迫

5. tight money 金融引き締め、緊縮金融政策

6. TNCs (transnational corporations) 多国籍企業

7. transformation into a 市場経済への転換
market economy

8. unadjusted; before 未調整で
adjustment for seasonal

9. unjustified [or unreasonable, 便乗値上げ
unwarranted] price rise; follow-up price hikes

10. unprofitable sector 不採算部門

11. untied ratio アンタイド率

P80

1. (upward) revaluation 平価切り上げ

2. VAT (value added tax) 付加価値税

3. venture capital ベンチャーキャピタル 危険負担 [投機] 資本

4. VERs (voluntary export 輸出の自主規制
restraints)

5. visible-trade deficit/surplus 有形的貿易赤字/黒字

6. volatility 不安定、移り気 ボラティリティ 基礎商品の価格変動率

7. widening income inequalities 所得格差の拡大

8. zero-based budget ゼロベース予算

9. zero-sum game ゼロサムゲーム

(外交)

P81

1. accord 協定

2. accredit 認可を与える、～に信任状を与える

3. Acting Consul 領事代理

4. acting cons 代理領事

5. Acting Consul-General 総領事代理

6. adjournment 延期

7. agreed minutes (an agreed 合意文書 [覚書]

minute is an informal instrument which may or may not be a treaty)

8. agreement 協定

9. agreement アグレマン (注) 大公使派遣に際し駐在国に求める承認

10. aide-memoire 覚書

11. all-directional-policy 八方美人的外交

12. ambassador-at-large (米) 無任所大使、特使

3. сокращение/рационализация государственных расходов
4. экономия [финансов], сокращение расходов
5. режим финансовой экономии, «затягивание поясов»
6. транснациональные корпорации
7. переход к рыночной экономике
8. нескорректированные, без поправок на сезонность
9. необоснованные (вздутые, спекулятивные, непомерно высокие) цены на рис
10. убыточный/нерентабельный сектор экономики
11. доля «несвязанной» помощи

P.80

1. ревальвация
2. налог на добавленную стоимость
3. венчурный капитал
4. добровольное ограничение экспорта
5. видимый дефицит/видимое активное сальдо
6. изменчивость, неустойчивость, непостоянство
7. растущее неравенство доходов
8. бюджет нулевой основы
9. игра с нулевой суммой, с нулевым исходом

Дипломатия

P.81

1. соглашение
2. аккредитовать
3. управляющий делами консульства
4. исполняющий обязанности консула
5. управляющий делами Генерального консульства
6. отсрочка, продление
7. меморандум; протокол (встречи, переговоров)
8. соглашение
9. агреман
10. памятная записка
11. политика угождения всем, политика «и нашим и вашим»
12. посол по особым поручениям

13. Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary 特命全権大使

14. Ambassador on Special Mission 特派大使

P82

1. ambassador plenipotentiary 全権大使 (普通は ambassador だけでよい)
2. ambassadress 女性大使、大使夫人の意味で使うことがある。
3. ANC (African National Congress), the アフリカ民族会議
4. bargaining chip 交渉の材料
5. bona fides 善意
6. breach of diplomatic relations 外交関係を断つこと
7. breach of protocol プロトコールの不履行 [侵害]
8. call back [or home, in] 召還する
9. Cartagena Group カルタヘナ協約
10. Charge d'Affaires ad interim 臨時代理大使、臨時代理公使
11. charter 憲章
12. cheque-book diplomacy* 小切手外交
13. collective [or joint] note (各国の代表が署名した) 共同覚え書き
14. communique 《外交上などの》公式発表、声明、コミュニケ
15. Consul 領事
16. Consul-General 総領事

P83

1. consular office, (branch office, consular post) 出張駐在官事務所
2. contracting parties to a treaty 条約加盟国
3. convention 協定
4. Counsellor 参事官
5. countervailing measures 対抗措置
6. couriers 特使
7. credentials 《大使・公使などに授ける》信任状
8. deadlock 行き詰まり
9. Defense Attache 防衛駐在官
10. delegate 代表、使節、派遣委員
11. delegation 1. 代表団、派遣団 2. (権力・仕事などの) 委任
12. demarche 外交上の策 (処置)
13. diplomat; foreign service personnel 外交官
14. diplomatic communications 外交交信

13. чрезвычайный и полномочный посол

14. чрезвычайный посол

Р.82

1. полномочный посол

2. 1) женщина-посол, 2) жена посла

3. Африканский Национальный конгресс, АНК

4. материал для переговоров/ для обсуждения на переговорах

5. добросовестность; честные намерения

6. разрыв дипломатических отношений

7. нарушение протокола

8. отозвать; отзыв (напр., посла)

9. Картахенское соглашение

10. временный поверенный в делах

11. хартия; устав

12. «дипломатия чековой книжки»

13. коллективная нота

14. коммюнике

15. консул

16. генеральный консул

Р.83

1. консульский отдел

2. государства-участники договора

3. договор, соглашение, конвенция

4. советник

5. ответные меры, контрмеры

6. [специальный] курьер

7. верительные грамоты (посла и пр.)

8. мертвая точка; тупик, безвыходное положение

9. военный атташе

10. делегат; представитель, посланник

11. 1) делегация, депутация; 2) поручение

12. демарш

13. дипломат, работник дипслужбы (дипкорпуса)

14. дипломатическая переписка

- 15. diplomatic courier 外交伝書使
- 16. diplomatic privilege [or immunity] 外交特権

P84

- 1. diplomatic representation 外交的に代表すること
- 2. downgrade representation 降任 [降等、降職] する
- 3. entente (国家間の) 協約、協商、協約国
- 4. envoy 外交使節、特命全権公使
- 5. Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary 特命全権公使
- 6. exchange of notes (the most common and frequently used treaty instrument for recording agreements between governments is through an exchange of notes or letters) 交換公文
- 7. exclusion 放逐、追放、排斥
- 8. exoneration 免責、免罪
- 9. expellee 追放された人
- 10. extradition 外国への [外国犯罪人] 引渡し
- 11. extrajudicial 法廷 (司法管轄) 外の
- 12. extraterritoriality 治外法権
- 13. Foggy Bottom* 米国国務省の俗称
- 14. foreign service 外交団
- 15. framework agreement 枠組み協定

P85

- 1. GCC (Gulf Cooperation Council), the 湾岸協力会議
- 2. gunboat diplomacy* 砲艦外交
- 3. honorary consul 名誉領事
- 4. impasse 難局、行き詰まり
- 5. initialing 条約に仮署名すること
- 6. instrument of ratification 批准書
- 7. interim agreements 暫定協定
(when states are unable to reach complete agreement on a problem, a modus vivendi may be agreed through an interim agreement or arrangement)
- 8. Law for International Assistance in Investigation 国際捜査共助法
- 9. Law of Extradition 逃亡犯罪人引渡法
- 10. LDCs (Less Developed Countries) 低開発諸国
- 11. legation 公使館
- 12. Maastricht, the Treaty of マーストリヒト条約 (欧州連合条約の通称)

15. дипломатический курьер, дипкурьер
16. дипломатический иммунитет

Р.84

1. дипломатическое представительство
2. понизить в должности/ в ранге, в звании
3. соглашение, договорённость; дружеское соглашение между группой государств
4. посланник
5. чрезвычайный посланник и полномочный министр
6. обмен нотами
7. исключение; изгнание, высылка
8. 1)освобождение от ответственности/ обязательств, 2)оправдание, реабилитация
9. изгнанник, высланное лицо (лицо, насильственно высланное из страны)
10. выдача [преступника] другому государству, экстрадиция
11. 1) внесудный, 2) неподсудный
12. экстерриториальность
13. Государственный департамент США (неофициальн. название)
14. дипломатический корпус
15. рамочное соглашение

Р.85

1. Совет сотрудничества стран Персидского залива
2. «дипломатия канонеров»
3. почетный консул
4. тупик, безвыходное положение
5. парафирование; парафировать [договор]
6. ратификационная грамота
7. временное соглашение
8. Закон о содействии в международных расследованиях
9. Закон о выдаче преступников
10. развивающиеся страны
11. дипломатическая миссия
12. Маастрихтский Договор

13. mainlandization (香港の) 中国本土化
 14. Marshall Plan, the マーシャルプラン 《G. C. Marshall の提案による欧州復興計画、1948 - 52》

P86

1. memoranda (of understanding) 覚え書き
 2. Minister 公使
 3. modus vivendi 暫定取決め
 4. Negotiation/Mediation/Adjudication/Arbitration 交渉／調停／判決、宣告／仲裁、調停
 5. non-refoulement 本国で迫害される可能性のある難民に対し強制送還を禁止する法的権利
 6. North-South dialogue 南北対話
 7. package 一括政策
 8. pact 規約、協約
 9. pacta sunt servanda (treaties are to be obeyed) 条約義務の厳守
 10. parties in dispute 紛争当事国
 11. permanent mission 代表部
 12. persona grata (外交官に用いられる) 受け入れられる人物

P87

1. persona non grata 接受国 [政府] にとって容認できない [外交官]、好ましからざる人物、受け入れがたい人物
 2. PLO (Palestine Liberation Organisation) パレスチナ解放機構
 3. polarisation 分極化、対立
 4. preparatory phase 準備書面 [手続き] 段階
 5. procedural phase 手続き段階
 6. proclamation 宣言 (書)、声明 (書)
 7. protocol 1. 外交儀礼 2. 《条約・協定の》付随書、《文書の》条約案 プロトコール 国家間の条約議定書
 8. recognition of a state 国家の承認
 9. repatriation 本国へ送還する [帰還させる] こと
 10. revolving-door diplomacy (あらゆる種類の国家と公平につきあっていく) 回転ドア外交
 11. Rome, the Treaty of ローマ条約
 12. roving ambassador (米) 移動大使

P88

1. shirt-sleeve diplomacy* 非公式外交

13. китаизация (Гонконга)

14. План Маршалла

Р.86

1. меморандум; дипломатическая нота
2. посланник
3. временное соглашение
4. переговоры/ посредничество/ судебное решение/ арбитраж
5. запрещение принудительной высылки беженцев в случае угрозы репрессий на родине
6. диалог между Севером и Югом
7. 1) комплексная сделка, соглашение по ряду вопросов на основе взаимных уступок, 2) комплексная политическая линия
8. соглашение, договор, пакт
9. принцип [обязательности] соблюдения договорных обязательств
10. [стороны -] участники конфликта; спорящие стороны
11. постоянное (дипломатическое) представительство
12. персона грата

Р.87

1. персона нон грата
2. Организация освобождения Палестины, ООП
3. поляризация, противостояние
4. подготовительный этап
5. процедурный этап
6. официальное объявление; декларация; прокламация
7. 1) дипломатический протокол, 2) протокол (как вид международного соглашения или как дополнительный документ к соглашению)
8. признание государства
9. репатриация
10. дипломатия по всем азимутам, «дипломатия вращающихся дверей»
11. Римский Договор
12. посол по особым поручениям

Р.88

1. дипломатия без излишних формальностей

- | | |
|---|--------------------------------|
| 2. shuttle diplomacy | シャトル外交 |
| 3. state visit | 国賓訪問 cf. official visit (公式訪問) |
| 4. substantive negotiation | 実質交渉 |
| 5. symbiosis | (相互の利益のための) 協調関係 |
| 6. trade-off | 交換条件 |
| 7. treaty - drafting of, | 起草、立案 |
| 8. treaty - duration of, | 期間 |
| 9. treaty - entry into force of | 発効 |
| 10. treaty - initialling of, | 仮署名 |
| 11. treaty - notice of termination of, | 条約破棄の通告 |
| 12. treaty - procedure of termination of, | 条約破棄の手順 |
| 13. treaty - ratification of, | 批准 |
| 14. treaty - registration of, | 登録 |
| 15. treaty - reservation expressed in, | 留保 |
| 16. treaty - signature of, | 署名 |
| 17. trusteeship | 信託統治 |

P89

- | | |
|---|------------|
| 1. United Nations membership dues | 国連分担金 |
| 2. Vice-Consul | 副領事 |
| 3. Vienna Convention on Consular Relations 1965 | 領事関係ウィーン条約 |
| 4. Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 | 外交関係ウィーン条約 |
| 5. wait-and-see policy | 静観政策 |
| 6. weak-kneed diplomacy | 弱腰外交 |

(軍事)

P90

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| 1. 38th parallel, the | 38度線 (南北朝鮮を分ける線) |
| 2. ABC (NBC) war [or warfare] | 核・生物・化学兵器戦争 |
| 3. activation | 現役編入 |
| 4. active service [or duty] | 現役 |
| 5. admiral | 《一国の》海軍総司令官 |
| 6. aerospace industry, the | 航空宇宙産業 |
| 7. aggressor state | 侵略国 |

2. челночная дипломатия
3. государственный визит (ср. официальный визит)
4. переговоры по существу вопроса, обсуждение существа вопроса
5. отношения [взаимовыгодного] сотрудничества, взаимовыгодные отношения
6. взаимные условия, условия взаимности
7. подготовка/выработка проекта [договора]
8. срок действия договора
9. вступление в силу
10. парафирование договора, соглашения
11. сообщение/уведомление о истечении срока действия / о расторжении договора, соглашения
12. процедура расторжения договора, соглашения
13. ратификация договора, соглашения
14. регистрация договора, соглашения
15. сохранение в силе договора, соглашения
16. подписание договора, соглашения
17. опека

Р. 89

1. регулярные взносы государств-членов ООН
2. вице-консул
3. Венская конвенция по консульским сношениям 1965 г.
4. Венская конвенция по дипломатическим сношениям 1961 г.
5. политика выжидания, выжидательная политика/позиция
6. слабая дипломатия, отсутствие собственной линии/своего лица в дипломатии

Военные вопросы

Р.90

1. 38-я параллель
2. ядерная, биологическая и химическая война
3. брать/ставить на вооружение (~ оружие, боевую технику)
4. действительная [военная] служба
5. адмирал
6. аэрокосмическая промышленность
7. страна-агрессор

- | | |
|--|----------------------|
| 8. air raid | 空襲 |
| 9. air raid shelter; anti-air raid shelter | 防空壕 |
| 10. air-to-air missile/AAM | 空対空ミサイル |
| 11. airborne operation | 空挺作戦 |
| 12. airlift operation | 空輸作戦 |
| 13. all-out [or full-scale] war | 全面戦争 |
| 14. alliance | 同盟; 同盟の協定 [条約] ; 同盟国 |
| 15. ally | 同盟国 |

P91

- | | |
|--|--|
| 1. ammunitions | 弾薬、核 [生物、化学] 兵器、戦闘手段 |
| 2. annihilate; wipe out | 全滅させる |
| 3. antiaircraft fire, ack-ack, ack-ack fire [or flack] | 対空砲 |
| 4. anti-missile missile | 対ミサイル用ミサイル、ミサイル迎撃ミサイル |
| 5. antipersonnel land mine | 対人地雷 |
| 6. anti-satellite missile | 対衛星用ミサイル |
| 7. anti-tank missile/ATM | 対戦車ミサイル |
| 8. ANZUS Treaty | アンザス条約《オーストラリア・ニュージーランド・米国による太平洋共同防衛体》 |
| 9. ARF (ASEAN Regional Forum), the | アセアン地域フォーラム |
| 10. armaments | 《一国の》総合的軍事力、軍備 |
| 11. armed forces | 《陸・海・空を含む》軍、軍隊、全軍 |
| 12. armistice | 休戦 |
| 13. Armistice Agreement | 休戦協定 |
| 14. arms control | 軍備管理 |
| 15. arms embargo | 武器禁輸 |
| 16. arms race | 軍備拡大競争 |
| 17. arsenal | 兵器庫 |

P92

- | | |
|--|--|
| 1. arsenal ship | 無人ミサイル・兵器庫艦 |
| 2. artillery | 大砲類、重火器 |
| 3. atmospheric nuclear test blast | 大気圏内核実験 |
| 4. atomic [or nuclear], biological, chemical weapons | 核・生物・化学兵器使用の戦争 |
| 5. AWACS (Airborne Warning And Control System) | 空中警戒管制システム、エイワックス、空中警戒管制機 |
| 6. balance of terror, the | 恐怖の均衡 1. 核兵器などの相互保有が戦争抑止力となっている状態 2. 強圧的手段による (見せかけの) 安定 |

8. воздушный налет/ рейд
9. цель, противовоздушное укрытие
10. ракета класса «воздух-воздух»
11. воздушно-десантная операция
12. воздушно-транспортная операция
13. тотальная война
14. союз; союзный договор
15. союзник, союзное государство

Р.91

1. боеприпасы
2. уничтожать
3. зенитный огонь, зенитная стрельба
4. противоракета, ракета для борьбы с ракетами
5. противопехотная мина
6. противоспутниковая ракета, ракета для борьбы со спутниками
7. противотанковая ракета, ПТР
8. Тихоокеанский пакт безопасности, Анзюс
9. Региональный форум АСЕАН
10. вооружения; вооружённые силы
11. армия, вооружённые силы
12. прекращение военных действий/ огня
13. соглашение о прекращении огня/ о перемирии
14. контроль над вооружениями
15. запрет на торговлю оружием, эмбарго на оружие
16. гонка вооружений
17. арсенал; цейхгауз

Р.92

1. судно-арсенал, плавучий арсенал, плавучая база снабжения
2. артиллерия
3. ядерные испытания в атмосфере
4. атомное/ядерное, биологическое и химическое оружие
5. самолёт системы АВАКС, самолёт системы раннего обнаружения и оповещения
6. равновесие страха, баланс страха

7. bellicose	好戦的な、敵意に満ちた
8. biological weapons	生物兵器
9. blind spot	レーダーの死角
10. blockade	封鎖
11. bomb yield	爆発力（爆弾、特に核爆弾について用いる）
12. capitulation	条件付き降伏、降伏文書
13. carpet bombing	無差別攻撃
14. cease-fire	停戦
15. chemical weapons	化学兵器

P93

1. coalition	連合、提携
2. collective security	集団安全保障
3. combat	戦闘、闘争
4. command-and-control systems	指揮命令系統
5. commander-in-chief	最高司令官、《一国の》最高指揮官
6. commando	敵陣を急襲するための特殊訓練を受けた 部隊、またその一員、ゲリラ
7. confrontation	対立、対抗
8. conscientious objector, CO	《宗教上、道義上の信念に基づく》良心的兵役拒否者
9. conscription	徴兵、徴集
10. containment	封じ込め（政策）
11. contingent	分遣隊、派遣隊
12. conventional forces	通常兵器
13. conventional war [or warfare]	通常戦争
14. counter-alliance	反同盟
15. counterforce	先制核攻撃兵器
16. counterintelligence agency [or organization]	防諜機関

P94

1. counteroffensive	逆襲、反攻
2. coup d'etat	武力政変、クーデター
3. court martial	軍法会議
4. cruise missile	巡航ミサイル
5. defense line; line of defense; defense perimeter [or periphery]	防衛線

7. войнственн¹ый, агрес¹сивн¹ый
8. биологическое ору¹жие
9. мёртвая з¹она, мёртвое простран¹ство
10. блокада
11. мо¹щность (особ. атомного ору¹жия)
12. капитуля¹ция
13. «ковровый налёт», бомбардировка по площа¹дям
14. прекра¹щение огня
15. химическое ору¹жие

Р.93

1. коалиция, союз
2. коллектив¹ная безо¹пасность
3. бой, сраж¹ение; борьба
4. система коман¹дования и управл¹ения
5. главнокомандующий
6. десантно-диверсионные войска; служащий десантно-диверсионных войск
7. конфронта¹ция, противостоя¹ние
8. человек, отказывающийся от военной служ¹бы по религиозным или иным убеж¹дениям
9. воинская повин¹ность; набор в армию
10. сд¹ерживание (политика сд¹ерживания)
11. контингент, группа войск
12. обы¹чные виды ору¹жия/ воору¹жения
13. война с примен¹ением обы¹чных видов ору¹жия, обы¹чная война
14. союз(альянс) враждебных государств, противостоя¹щий альянс
15. ядерное ору¹жие (ядерные средства) первого удара
16. контрразведка, контрразведывательная организация

Р.94

1. контрнаступл¹ение
2. государственн¹ый / военн¹ый переворот
3. военн¹ый трибунал
4. крылатая раке¹та
5. линия оборо¹ны, оборонительная линия

6. defensive defense strategy 防御的防衛戦略
7. defoliant; Agent Orange 枯葉剤
8. demilitarization 非武装化
9. demobilisation (兵隊を) 復員させること、(軍隊など) 解散させること
10. denuclearization/non-proliferation 非核化、核(兵器) 拡散防止
11. deployment (部隊・装備を) 戦略的に配備すること、(部隊を) 展開させること
12. detente 緊張緩和、デタント
13. deterrence 《核兵器などによる》(戦争) 抑止(力)
14. disarmament 軍備縮小、武装解除
15. Disengagement Observer Force 兵力引き離し監視団
16. dismantling of arms 武器の解体

P95

1. dispute settlement 紛争解決
2. DMZ (Demilitarised Zone) 非武装地帯
3. double-agent 二重スパイ
4. draft, conscription, the 徴兵
5. draft dodger* 徴兵忌避者
6. draftee, inductee, conscript 被徴兵者、召集兵
7. dual-containment (US policy 二国封じ込め政策
under the Clinton administration to simultaneously contain both Iran and Iraq)
8. electromagnetic countermeasure (ECM) 電子対策
9. Elint, ELINT (electronic 電子情報収集
intelligence)
10. engagement 交戦、戦闘
11. envelopment; encirclement; siege 包囲作戦
12. escalation of a conflict 戦闘の段階的拡大
13. evacuation 撤退、撤兵
14. exclusively defense-oriented policy 専守防衛政策

P96

1. Fabian tactics 持久戦法
2. fall [or die] in action; be killed in action 戦死する
3. fallout 放射性降下物

6. стратегия пассивной обороны
7. дефолиант
8. демилитаризация
9. демобилизация
10. создание безатомной (безъядерной) зоны / ~ зоны, свободной от ядерного оружия; нераспространение ядерного оружия
11. развёртывание
12. разрядка [напряжённости]
13. устрашение (напр., ядерное); сдерживание
14. разоружение, сокращение вооружений
15. силы наблюдения за разъединением (взаимным отводом) вооружённых сил противостоящих сторон
16. демонтаж вооружений, военной техники

Р.95

1. улаживание конфликта; разрешение спора, спорного вопроса
2. демилитаризованная зона
3. двойной агент, агент-двойник
4. воинская повинность; призыв / набор в армию
5. лицо, уклоняющееся от призыва
6. призывник
7. политика двойного сдерживания (курс США при администрации Клинтона, направленный на одновременное сдерживание Ирана и Ирака)
8. электромагнитные помехи, радиопомехи; электронные помехи
9. электронная разведка, электронные средства разведки
10. бой, сражение, огневой контакт
11. окружение; осада
12. эскалация конфликта / военных действий
13. эвакуация; отвод, вывод (войск)
14. политика на основе принципа исключительной обороны

Р. 96

1. выжидательная / осторожная тактика, тактика оттяжек
2. погибнуть / пасть, быть убитым / в бою
3. радиоактивные осадки

4. fighter-interceptor 迎撃用戦闘機
5. first strike 先制攻撃用の、第一撃の〈核兵器〉
6. forward [or advance] base; 前進基地
outpost
7. friendly fire 友好爆撃
8. front; front line; battle (FEBA と略し、フイーバーという) 以上全て前線の意。
[war] front; forward edge (of battle area)
9. frontal assault 正面攻撃
10. frontline command (headquarters) 前線本部、指揮所
11. garrison (forces); stationing 進駐〔駐屯〕部隊
forces; forces on station
12. general and complete disarmament 包括的軍縮
13. ground fire 対空砲火 (地上砲火)
14. guerrilla warfare ゲリラ戦
15. Gulf War syndrome 湾岸戦争症候群

P97

1. headquarters in the rear 後方司令部
2. hostage 人質
3. hostilities 戦争行為、交戦 (状態)
4. ICBM (Inter-Continental Ballistic Missile) 大陸間弾道弾
5. illicit trafficking of nuclear materials 核関連物質密輸
6. imagined [or imaginary, 仮想敵国
potential, assumed, hypothetical] enemy
7. infiltration 《敵陣などへの》潜入、侵入
8. information warfare 情報戦争
9. insurgency 暴動、反乱行為
10. insurrection 暴動、反乱
11. invasion 侵略、侵入、侵攻 (cf. advancement : 進出)
12. Japan-U.S. joint exercise 日米合同演習
13. Joint Chiefs of Staff (米) 統合参謀本部
14. KGB (Soviet/Russian security service) (ソ連) 国家保安委員会
15. killer satellite* キラー衛星、破壊衛星
16. landing operation 上陸〔揚陸〕作戦

P98

1. liberation army 解放軍
2. limited war 限定戦争
3. local war 局地戦争
4. Marines, the 海兵隊

4. истребитель-перехватчик
5. первый удар; [ядерные средства/ ядерное оружие] первого удара
6. передовая база; аванпост
7. [попасть под] огонь своих войск
8. фронт, линия фронта; передовая [линия]
9. фронтальное наступление; лобовая атака
10. полевой штаб (командный пункт)
11. гарнизон; войска в пункте постоянного дислоцирования
12. всеобщее и полное разоружение
13. зенитный огонь с земли, наземный зенитный огонь
14. партизанская война, партизанские действия
15. синдром войны в Персидском заливе

Р.97

1. тыловой штаб
2. заложник
3. военные действия
4. МБР, межконтинентальная баллистическая ракета
5. незаконная / контрабандная торговля ядерными материалами
6. страна-потенциальный противник
7. проникновение (в расположение / в тыл противника), просачивание
8. информационная война
9. мятеж, бунт; восстание
10. восстание; мятеж, бунт,
11. вторжение, нападение
12. японо-американские совместные военные учения
13. (амер.) Объединенный комитет начальников штабов
14. КГБ (в СССР: Комитет государственной безопасности)
15. антиспутник, спутник-перехватчик
16. десантная операция, операция по высадке морского десанта

Р.98

1. освободительная армия, армия-освободительница
2. ограниченная война
3. локальная война
4. морская пехота, морские пехотинцы; войска морской пехоты

5. martial law 戒厳令
6. mass-destruction weapon;
weapon of mass destruction 大量破壊兵器
7. mass retaliation 大量報復
(deterrence doctrine of the Eisenhower administration to use
nuclear weapons anytime, anywhere to stop communist expansion)
8. mediation (紛争の) 調停
9. mercenaries (外国軍隊の) 傭兵
10. MIAs (military personnel
missing in action) 戦闘中行方不明兵士
11. midair [or inflight,
aerial] refueling 空中給油
12. militarism 軍国主義、軍事優先政策、軍部支配
13. military (air) transport 軍用輸送機
14. military attache 大使〔公使〕館付陸軍武官

P99

1. military buildup 軍備増強
2. military exercise;
(military) maneuver; war game 演習
3. military provocation 軍事的挑発
4. mine hunter* 機雷掃討艇 (ある一定の海域の掃海を目的とする。)
5. minefield 地雷
6. minesweeper 掃海艇 (航行路の掃海を目的とする。)
7. multilateral security alliance 多国間安全保障同盟
8. munition depot 武器弾薬集積地
9. munitions factory 軍需工場
10. national service (英) 義務兵役
11. NATO enlargement NATO 拡大 (東欧諸国への)
12. neutrality 中立
13. no-first use of nuclear weapons 核兵器の先制不使用
14. No Fly Zone (NFZ) 飛行禁止区域
15. non-combatant 非戦闘員
16. non-intervention 内政不干渉

P100

1. NPT (Treaty on the Non-
Proliferation of Nuclear Weapons) 核拡散防止条約

5. военное/ чрезвычайное положение
6. оружие массового уничтожения/ поражения
7. массированное возмездие (доктрина сдерживания правительства Эйзенхауэра, предполагающая использование ядерного оружия в любое время и в любом месте для предотвращения коммунистической экспансии)
8. посредничество (в улаживании конфликта)
9. наёмники
10. пропавшие без вести (об участниках боевых действий)
11. заправка самолёта топливом в воздухе
12. милитаризм
13. военно-транспортная авиация
14. военный атташе

Р. 99

1. наращивание вооружений, усиление военной мощи
2. [военные] учения/ манёвры
3. военная провокация
4. минный тральщик (имеющий целью очистку от мин определённой акватории)
5. минное поле
6. минный тральщик (имеющий целью очистку от мин судоходных линий)
7. многосторонний договор безопасности
8. [базовый] склад оружия и боеприпасов
9. военный завод
10. (брит.) воинская повинность, военная служба
11. расширение НАТО [на Восток]
12. нейтралитет
13. отказ от использования ядерного оружия первого удара
14. зона запрета полётов
15. мирное/ гражданское население, гражданские лица
16. невмешательство во внутренние дела

Р.100

1. Договор о нераспространении ядерного оружия

2. NSC (National Security Council) 国家安全保障会議
3. nuclear buildup [or arsenals] 核兵器貯蔵 (量)
4. nuclear deterrence 核抑止
5. nuclear threshold states 核敷居国 (潜在的核保有国のこと)
6. nuclear umbrella 核のかさ
7. nuclear weapon free zone 非核地帯
略: NWFZ
8. nuclear weapon states 核保有国
9. occupation 占領、占拠
10. offensive weapons 攻撃用武器
11. operational unit 実戦部隊
12. pacifism 平和主義、反戦主義
13. Partnership for Peace NATO の平和のためのパートナーシップ
14. peace-keeping operations 平和維持活動

P101

1. peace move [or movement, overture, feeler] 和平工作
2. Pentagon 米国防総省
3. peripheral defense 周辺防衛
4. POW (Prisoner of War) (戦時中の) 捕虜
5. preventive diplomacy 予防外交
6. procurement standards 調達基準
7. procurements 武器調達
8. proliferation (核兵器の非所有国への) 拡散
9. proxy war; war by proxy 代理戦争
10. quasi-military forces 半軍事勢力
11. radar guidance レーダー誘導
12. reconnaissance [or spotting, spotter] aircraft [or plane] 偵察機
13. regional defense strategy 地域防衛戦略
14. regular army [or force] 正規軍

P102

1. reprisals 報復
2. reserve duty 予備役

2. Совет Национальной безопасности
3. ядерный арсенал, запасы ядерного оружия; наращивание запасов~
4. ядерное сдерживание
5. потенциальные ядерные державы
6. ядерный зонтик
7. безъядерная зона
8. ядерные державы
9. занятие, оккупация
10. наступательное оружие
11. боевая единица (о войсках), боевое подразделение
12. пацифизм
13. участие (в НАТО) в мирных целях
14. деятельность/ операции по поддержанию мира, миротворческая деятельность

P.101

1. движение за мир [мирные предложения/инициативы]
2. Пентагон
3. оборона по периметру
4. военнопленный
5. превентивная дипломатия
6. нормы поставки
7. поставки (напр., вооружений)
8. распространение (особ. ядерного оружия)
9. война чужими руками; война, за участниками которой стоят два враждующих лагеря)
10. полувоенные формирования
11. радарная система управления полётами, радарная система наведения
12. самолёт-разведчик
13. стратегия региональной обороны
14. регулярная/ постоянная армия

P.102

1. ответная мера/ акция, ответный удар
2. служба в запасе, запас

3. retaliation 報復
4. retirement from the service 退役
5. right of collective self- defense 集団的自衛権
6. RIMPAC exercises 環太平洋海軍合同演習
7. SDI (Strategic Defense Initiative) 戦略防衛構想
8. security dialogue 安全保障対話
9. security orientation 防衛方針
10. siege 包囲
11. small arms 小火器
12. smart bomb スマート爆弾
13. sphere of influence 勢力範囲
14. staff headquarters [or office] 参謀本部
15. stalemate in a war 戦争の膠着化
16. standing army 常備軍

P103

1. Star Wars program/
initiative, the (=SDI) 戦略防衛構想
2. START I & II (Strategic
Arms Reduction Treaties) 戦略兵器削減条約
3. strategic nuclear forces 戦略核戦力
4. strategic weapons 戦略兵器
5. submarine-launched
ballistic missile/SLBM 潜水艦発射弾道ミサイル
6. supersonic/subsonic flight 超音速/亜音速飛行
7. supply depot [or base] 補給基地
8. supply line 補給路
9. support troops; cover 支援(援護)部隊
10. surface-to-air missile/SAM 地(艦)対空ミサイル
11. surface-to surface missile/SSM 地对地ミサイル
12. surrender 降伏
13. tactical weapons 戦術兵器
14. territorial aggrandisement 領土拡大
15. territorial integrity 領土の保全

P104

1. theater 戦域
2. theater missile-defence system 戦域ミサイル防衛システム

3. [массированный] ответный удар, [массированный] контудар
4. уход в отставку
5. право на коллективную самооборону
6. [совместные военно-морские] учения РИМПАК
7. стратегическая оборонная инициатива, СОИ
8. диалог по вопросам безопасности, обсуждение вопросов безопасности
9. оборонный курс, политика в области обороны
10. осада
11. лёгкие вооружения, лёгкое стрелковое оружие
12. «умная» бомба
13. сфера влияния
14. генеральный штаб, генштаб
15. безысходная/ тупиковая военная ситуация, трясина войны
16. регулярная армия

Р.103

1. Звёздные войны, Программа Звёздных войн (= СОИ)
2. Договоры о сокращении стратегических наступательных вооружений
СТАРТ I, СТАРТ II
3. стратегические ядерные силы/ вооружения
4. стратегические вооружения
5. баллистическая ракета, запускаемая с подводной лодки, БРПЛ
6. полёт со сверхзвуковой/ с дозвуковой скоростью
7. база снабжения
8. каналы (пути) снабжения
9. силы (войска) поддержки, прикрытия
10. зенитная ракета, ракета класса «земля-воздух»
11. ракета класса «земля-земля»
12. сдача, капитуляция
13. тактическое оружие, тактические вооружения
14. расширение территории
15. территориальная целостность

Р.104

1. театр военных действий, ТВД
2. система противоракетной обороны ТВД

3. theater nuclear force (TNF) 戰域核戰力
4. thermonuclear bomb 熱核爆彈
5. third-party mediator 第三者仲裁者
6. three non-nuclear principles 非核3原則
7. three principles on arms exports 武器輸出3原則
8. TNF (theater nuclear forces) 戰域核戰力
9. total destruction [or abolition] of nuclear weapons 核廢絕
10. total war 全面戰爭
11. traitor 反逆者
12. transport 輸送船
13. troops 軍隊
14. truce 停戰
15. unconditional surrender 無條件降伏
16. underground nuclear test [blast] 地下核實驗

P105

1. V-J Day, Victory over Japan Day 對日戰勝紀念日
2. veterans 退役軍人
3. war [or military] potential [or capability, power] 戰力
4. war atrocity 戰時殘虐行為
5. war crimes trial; trial of war criminals 戰爭犯罪裁判
6. war crimes tribunal 戰爭犯罪裁判所
7. war of aggression 侵略戰爭
8. war of liberation, liberation war 解放戰爭
9. war reparations 戰爭賠償
10. war time; war condition 戰時
11. warhead 彈頭
12. weapon of mass destruction 大量破壞兵器
13. weapons stockpile 兵器備蓄、兵器保有量

3. ядерные силы /средства/ ТВД
4. термоядерная бомба
5. третья сторона, выступающая в качестве посредника
6. три безъядерных принципа
7. три принципа экспорта вооружений
8. ядерные силы /средства/ ТВД
9. полное уничтожение [запрещение] ядерного оружия
10. тотальная война
11. предатель, изменник
12. транспортное судно, транспорт
13. войска; части; армия
14. перемирие, [временное] прекращение военных действий
15. безусловная капитуляция
16. подземные ядерные испытания, подземный ядерный взрыв

Р.105

1. День победы над Японией (*Примечание переводчика: в России такого понятия и выражения нет; общепринятое выражение: «капитуляция Японии»*)
2. ветераны; демобилизованные военнослужащие
3. боевая мощь, боеспособность; военный потенциал
4. жестокости войны
5. суд над военными преступниками
6. военный трибунал
7. агрессивная война
8. освободительная война
9. военные репарации
10. военное время; состояние войны
11. боеголовка
12. оружие массового уничтожения/ поражения
13. запасы оружия/ вооружений

外交官のための国際会議における重要表現と語彙

2002年6月 発行

翻訳者 Pyeter Tumarkin (研修所露語非常勤講師)
発行者 外務省研修所

◎本書の英語版は、株式会社インターグループが著作、
編集したものであり、その他各国語版は外務省研修所が
翻訳しているものです。
